



# ROMANIAN CULTURE

[www.icr.ro](http://www.icr.ro)  
[www.cennac.ro](http://www.cennac.ro)  
[www.plural-magazine.com](http://www.plural-magazine.com)  
[www.romaniaculturala.ro](http://www.romaniaculturala.ro)  
[www.programulcantemir.ro](http://www.programulcantemir.ro)  
[www.generation89.eu](http://www.generation89.eu)

WHO? WHAT? WHERE? WHEN? WHY? HOW?

ro

de

en

es

fr

it

## ro CUPRINS

1. Despre Institutul Cultural Român.....	7
2. Cursuri de limba română în țară și în străinătate.....	9
2.1. Cursuri de limba română pentru rezidenți în România – <i>Român(i)a pe scurt</i> .....	9
2.2. Cursuri de limbă, cultură și civilizație românească.....	10
2.3. Cursuri de limba română în străinătate.....	11
3. Burse și rezidențe.....	11
3.1. Burse.....	11
3.2. Rezidențe.....	14
4. Centrul Național al Cărții.....	16
4.1. Programe de finanțare nerambursabilă.....	16
4.2. Burse.....	18
5. Programul <i>CANTEMIR</i> .....	19
6. Adresele Institutelor Culturale Românești din străinătate.....	91

## de INHALT

1. Über das Rumänische Kultur-Institut.....	20
2. Rumänisch-Sprachkurse im Inland und im Ausland.....	22
2.1. Rumänisch-Sprachkurse für in Rumänien Ansässige – <i>Rumänien/Rumänisch in Kürze</i> .....	22
2.2. Kurse zur rumänischen Sprache, Kultur und Gesellschaft.....	23
2.3. Rumänisch-Sprachkurse im Ausland.....	24
3. Stipendien und Studienaufenthalte.....	24
3.1. Stipendien.....	25
3.2. Studienaufenthalte.....	28
4. Das Nationale Buchzentrum.....	30
4.1. Nicht zurückzuerstattende Finanzierungsprogramme.....	30
4.2. Stipendien.....	32
5. Das <i>CANTEMIR-Programm</i> .....	33
6. Adressen der Rumänischen Kultur-Institute im Ausland.....	91

## en CONTENTS

1. About the Romanian Cultural Institute.....	35
2. Romanian language courses in Romania and abroad.....	37
2.1. Romanian language courses for foreigners living in Romania – <i>Romania(n) in a Nutshell</i> .....	37
2.2. Romanian language, culture, and civilization courses.....	38
2.3. Romanian language courses abroad.....	39
3. Scholarships and residencies.....	39
3.1. Scholarships.....	39
3.2. Residencies.....	42
4. National Book Centre.....	44
4.1. Non-refundable financing programs.....	44
4.2. Scholarships.....	46
5. The <i>CANTEMIR Program</i> .....	47
6. Addresses of Romanian Cultural Institutes abroad.....	91

## es INDICE

1. El Instituto Cultural Rumano.....	49
2. Cursos de rumano en Rumanía y en el extranjero.....	51
2.1. Cursos de rumano para residentes en Rumanía – <i>Rumanía en pocas palabras</i> .....	51
2.2. Cursos de lengua, cultura y civilización rumanas.....	52
2.3. Cursos de rumano en el extranjero.....	53
3. Becas y residencias.....	53
3.1. Becas.....	53
3.2. Residencias.....	56
4. Centro Nacional del Libro.....	58
4.1. Programas de financiación no reembolsable.....	58
4.2. Becas.....	60
5. El Programa <i>CANTEMIR</i> .....	61
6. Direcciones de los Institutos Culturales Rumanos en el extranjero.....	91

1. À propos de l'Institut Culturel Roumain.....	63
2. Cours de langue roumaine en Roumanie et à l'étranger....	65
2.1. Cours de langue roumaine pour les résidents de Roumanie – <i>La Roumanie en bref</i> .....	65
2.2. Cours de langue, de culture et de civilisation roumaines.....	66
2.3. Cours de langue roumaine à l'étranger.....	67
3. Bourses et résidences.....	67
3.1. Bourses.....	67
3.2. Résidences.....	70
4. Le Centre National du Livre.....	72
4.1. Programmes de financement non-remboursable....	73
4.2. Bourses.....	75
5. <i>Le Programme CANTEMIR</i> .....	75
6. Adresses des Instituts Culturels Roumains à l'étranger.....	91

1. L'Istituto Culturale Romeno.....	77
2. Corsi di lingua romena in Romania e all'estero.....	79
2.1. Corsi di lingua romena per residenti in Romania – <i>La Romania in breve</i> .....	79
2.2. Corsi di lingua, cultura e civiltà romena.....	80
2.3. Corsi di lingua romena all'estero.....	81
3. Borse di studio e residenze artistiche.....	81
3.1. Borse di studio.....	81
3.2. Residenze artistiche.....	84
4. Il Centro Nazionale del Libro.....	86
4.1. Programmi di finanziamento a fondo perduto.....	86
4.2. Borse di studio.....	88
5. Il <i>Programma CANTEMIR</i> .....	89
6. Recapiti degli Istituti Culturali Romeni all'estero.....	91



## 1. DESPRE INSTITUTUL CULTURAL ROMÂN

Institutul Cultural Român, instituție publică de interes național înființată în 2003, are drept scop creșterea vizibilității valorilor culturale românești în lume. Diseminarea informației și derularea de proiecte culturale, în care sunt implicați operatori culturali români, sunt principalele căi de îndeplinire a scopului propus.

Institutul Cultural Român reprezintă, în același timp, și un canal de comunicare între publicul străin și produsele culturale românești. Exportul cultural dinspre România se face, în principal, prin intermediul celor 16 institute din străinătate, de la Berlin, Bruxelles, Budapesta și filiala de la Seghedin, Istanbul, Lisabona, Londra, Madrid, New York, Paris, Praga, Roma, Stockholm, Tel Aviv, Varșovia, Veneția, Viena. Misiunea lor constă în crearea unor evenimente de impact, în calibrarea ofertei în funcție de tipologia publicului străin, în menținerea echilibrului între simțul identității și deschiderea internațională.

Institutul Cultural Român menține relații strânse atât cu românii din țările vecine, cât și cu cei din diaspora, în efortul de a le conserva și valoriza identitatea culturală în țările în care trăiesc.

Institutul Cultural Român se adresează atât mediului cultural din străinătate, cât și celui din România, prin programe de finanțare nerambursabilă, precum *Programul CANTEMIR*, burse și cursuri de limbă, cultură și civilizație românească, bursele „Constantin Brâncuși” și „George Enescu” (desfășurate la Cité Internationale des Arts din Paris), programe de rezidență și prin organizarea de conferințe, expoziții,

concerte, proiecții de filme, seminarii etc.

Parte componentă a Institutului Cultural Român, Centrul Național al Cărții are ca principal obiectiv promovarea literaturii române în străinătate prin: susținerea financiară a traducerilor din literatura română prin programele *TPS – Translation and Publication Support Programme* și *20 de autori*, a publicării de albume, cărți, reviste dedicate culturii și civilizației românești prin programul *Publishing Romania*; acordarea de burse traducătorilor străini din limba română; reprezentarea României la târguri internaționale de carte; organizarea de întâlniri între editori români și editori din diverse spații lingvistice.

*Programul CANTEMIR* a debutat în anul 2006 ca program de finanțare nerambursabilă al Institutului Cultural Român pentru proiecte culturale derulate în mediul cultural internațional. Obiectivele programului sunt creșterea vizibilității și accesibilității culturii române pe piețele culturale internaționale și încurajarea cooperării între artiști români și străini. Structurat pe trei secțiuni (*I. Festival/Culture by Request, II. Promovare/Culture to Go, III. Cooperare/Culture to Share*), programul îi sprijină pe operatorii culturali din România, care își propun să asigure o participare românească la festivaluri internaționale importante, pe cei care inițiază proiecte de promovare a culturii și civilizației românești în străinătate sau participă la proiecte de cooperare culturală menite să încurajeze dialogul intercultural. De asemenea, prin secțiunile II și III, sunt susținute și inițiativele culturale venite din partea operatorilor străini pentru proiecte care vizează România sau implică parteneri români, cu desfășurare în afara României.

**CONTACT:**

Aleea Alexandru nr. 38, 011824, București, România

E-mail: [icr@icr.ro](mailto:icr@icr.ro)

Tel.: +4 031 71 00 606

Fax: +4 031 71 00 607

[www.icr.ro](http://www.icr.ro)

## 2. CURSURI DE LIMBA ROMÂNĂ ÎN ȚARĂ ȘI ÎN STRĂINĂTATE

Institutul Cultural Român organizează, în România și în străinătate, module de învățare a limbii române și de introducere în cultura și civilizația românească:

- Cursuri de limbă română pentru rezidenți în România – *Român(i)a pe scurt*
- Cursuri de limbă, cultură și civilizație românească, tip școală de vară (iulie, Brașov)
- Cursuri de limba română în străinătate

### 2.1. CURSURI DE LIMBA ROMÂNĂ PENTRU REZIDENȚI ÎN ROMÂNIA – ROMÂN(I)A PE SCURT

Cursurile se adresează rezidenților străini din București care sunt interesați de studierea limbii române în interes profesional sau pentru o mai bună adaptare la spațiul socio-cultural românesc. Modulul cuprinde cursuri pentru toate nivelurile, de la începători la avansați.

Durata: două luni (36 de ore de curs), de două ori pe săptămână.

Seria 1: 19 ianuarie - 18 martie (data limită 12 ianuarie)

Seria 2: 25 martie - 25 mai (data limită 18 martie)

Seria 3: 3 iunie - 1 iulie (data limită 25 mai), curs intensiv

Seria 4: 1 septembrie - 30 septembrie (data limită 25 august), curs intensiv

Seria 5: 12 octombrie - 9 decembrie (data limită 5 octombrie)

Loc de desfășurare: Liceul „Alexandru Vlahuță”, str. Școala Floreasca, nr. 5 (zona Calea Dorobanți)

**CONTACT:**

E-mail: [relatii.interne@icr.ro](mailto:relatii.interne@icr.ro)

Tel.: +4 031 71 00 672

[www.icr.ro/roclasses](http://www.icr.ro/roclasses)

## 2.2. CURSURI DE LIMBĂ, CULTURĂ ȘI CIVILIZAȚIE ROMÂNEASCĂ

(7-31 IULIE) BRAȘOV, ROMÂNIA

Institutul Cultural Român organizează cursuri de limbă, cultură și civilizație românească în cetatea transilvană de secol XII - Brașov. Spațiu multicultural, Brașovul (Corona, Kronstradt, Brassó) are renumele unui mare centru comercial medieval, al unui „bastion” cultural și academic, precum și al locului în care a izbucnit scânteia primelor revolte anticomuniste din România. Programul cuprinde cursuri intensive de limba română și cursuri de cultură și civilizație românească.

Cursurile intensive de limba română sunt structurate pe trei niveluri: începători, intermediari și avansați. Pentru susținerea acestor cursuri, Institutul Cultural Român invită profesori de la Universitatea din București și de la Universitatea „Transilvania” din Brașov, cu studii de specialitate și experiență în predarea limbii române ca limbă străină.

Conferințele despre cultura și civilizația românească sunt susținute în limba engleză, pe teme de istorie locală, literatură, tradiții transilvane, cinematografie, politică și jurnalism și sunt susținute de profesori universitari, cercetători, personalități ale vieții publice bucureștene și brașovene sau de profesioniști cu o îndelungată experiență în domeniu. Pe lângă seria de cursuri și conferințe, se organizează și un program cultural, care constă în proiecții de filme românești, ateliere de creație (scriere creativă, dans de societate, costume de epocă, gastronomie, modelaj în lut) și excursii de documentare la obiective turistice de importanță culturală și istorică precum: Vechea Cetate a Brașovului, cetățile fortificate săsești Hărman, Prejmer, Viscri, castelul Bran, Casa Memorială „Cezar Petrescu” din Bușteni, Complexul Peleș din Sinaia (Peleș, Pelișor, Foișor), Casa Memorială „George Enescu” din Sinaia, Sibiu și Gura Râului. Programul este organizat în parteneriat cu Facultatea de Litere a Universității „Transilvania” din Brașov, Muzeul „Casa Mureșenilor” și Grupul de Inițiativă Locală „Corona”.

### CONTACT:

E-mail: ana.borca@icr.ro, agota@icr.ro

Tel.: +4 031 71 00 672/616

[www.icr.ro/cursuri\\_brasov](http://www.icr.ro/cursuri_brasov)

## 2.3. CURSURI DE LIMBA ROMÂNĂ ÎN STRĂINĂTATE

Institutele Culturale Românești din Berlin, Lisabona, Madrid, Paris, Praga, Roma, Stockholm, Tel Aviv și Viena organizează cursuri de limbă, cultură și civilizație românească. Pentru detalii, vă rugăm să consultați lista cu datele de contact ale institutelor culturale românești din străinătate.

## 3. BURSE ȘI REZIDENȚE

Institutul Cultural Român oferă suport financiar, sub formă de burse și programe de rezidență, pentru specialiști români și străini care doresc să se perfecționeze în domeniul cultural-artistic și în cel academic, precum și în management, și jurnalism cultural. Selecția candidaților este realizată de comisii și jurii formate din experți independenți. Programele propuse sunt organizate fie independent, fie în colaborare cu prestigioase instituții de învățământ și de cultură naționale și internaționale: Cité Internationale des Arts din Paris, Centrul Cultural „Palatele Brâncovenești”, Mogoșoaia, Universitatea din București, Woodrow Wilson International Center for Scholars.

### 3.1. BURSE

#### Bursele „Constantin Brâncuși” și „George Enescu”

Obiectivul acestui program este sprijinirea artiștilor români pentru a intra în circuitele culturii europene prin oportunitatea de a lucra într-un mediu artistic internațional în domeniile artelor plastice și muzicii. Acest program se adresează artiștilor români cu studii universitare de specialitate încheiate și cu performanțe recunoscute în domeniu.

Sunt oferite două burse anuale „Constantin Brâncuși” și două burse anuale „George Enescu”, cu durata de trei luni fiecare, în vederea desfășurării de proiecte artistice în atelierul închiriat de România la Cité Internationale des Arts (informații suplimentare: [www.citedesartsparis.net](http://www.citedesartsparis.net), [www.icr.ro/burse\\_brancusi\\_enescu](http://www.icr.ro/burse_brancusi_enescu)).

Selecția este făcută, în baza unui dosar de candidatură, de un juriu independent format din specialiști în domeniul artei plastice și muzicii, personalități recunoscute în cele două domenii. Dosarul selectat de comisie este trimis spre validare Comisiei de Admitere de la Cité Internationale des Arts.

### **Bursa Societății Enescu la Institutul Cultural Român din Londra**

Institutul Cultural Român de la Londra și Royal Academy of Music din Londra acordă Bursa Societății Enescu. Bursa este oferită anual ca sprijin academic unui student în primul an la prestigioasa academie londoneză. Bursa este menită să promoveze contribuția enesciană la istoria muzicii clasice, nuanțând percepția internațională asupra creației compozitorului român. Bursa se acordă începând cu septembrie 2009 pentru anul universitar 2009-2010. Sunt eligibili studenți de la clasele de compoziție, vioară, pian și dirijorat, indiferent de naționalitatea lor, selectați în urma unui proces de audiere coordonat de Royal Academy of Music. Componența juriului Royal Academy of Music este alta în fiecare an, iar audierea are loc în luna decembrie a fiecărui an. Pe baza recomandărilor Royal Academy of Music, câștigătorul Bursei Societății Enescu este selectat de un juriu constituit din directorul Institutului Cultural Român din Londra, de violonistul și profesorul Remus Azoitei și de criticul Noel Malcom. Informații suplimentare: [www.icr-london.co.uk](http://www.icr-london.co.uk).

### **Burse pentru tineri români care studiază în străinătate**

Institutul Cultural Român și Woodrow Wilson International Center for Scholars au inițiat Programul de Burse de Cercetare pe Termen Scurt. Candidații selectați vor lucra timp de patru luni în cadrul Woodrow Wilson International Center for Scholars, în Washington D.C., unde vor derula activități de cercetare avansată. Programul cuprinde trei astfel de burse în fiecare an. Bursele se adresează cercetătorilor români din mediul universitar, punându-se accentul pe istorie, drept, științe politice și administrative, relații internaționale, jurnalism, științe economice. Candidații trebuie să fie implicați deja în proiecte de cercetare legate de prioritățile actuale ale României sau de trecutul recent al acesteia. Candidații trebuie să dețină un doctorat în domeniul lor de activitate sau să fie în etapa de redactare a tezei de doctorat. În cadrul procesului de selecție vor avea prioritate candidații care au publicat cărți în domeniul lor de specialitate sau articole în reviste științifice recunoscute în sistemul ISI.

### **Burse pentru români din jurul graniței**

Acest program este dedicat exclusiv perfecționării academice, vizând studenți din anii terminali, masteranzi și/sau doctoranzi, pentru pregătirea lucrărilor de licență/masterat/doctorat.

Bursele sunt distribuite astfel: Republica Moldova – 3, Ucraina – 1 și alte țări vecine în care există comunități de români (Bulgaria, Serbia, Ungaria, Albania, Macedonia) – 1.

Durata bursei este de trei luni, în timpul anului universitar.

Selecția este făcută în baza unui dosar de candidatură, care trebuie să conțină, printre altele, recomandarea din partea coordonatorului lucrării de licență/masterat/doctorat.

### **Burse pentru cercetători străini**

Programul este dedicat perfecționării academice, vizând studenți străini din anii terminali, masteranzi și/sau doctoranzi, pentru pregătirea lucrărilor de licență/masterat/doctorat.

Selecția se face în baza unui dosar de candidatură, care trebuie să conțină: formularul de înscriere, CV-ul, un proiect de cercetare, două scrisori de recomandare (de la coordonatorul lucrării și de la un alt profesor, de preferință un specialist pe tema propusă), o copie după unul dintre studiile publicate în ultimii doi ani într-o revistă de specialitate, perioada pentru care se solicită bursă.

### **Burse pentru jurnaliști culturali din străinătate**

Acest program își propune promovarea fenomenului cultural românesc în presa străină. Astfel, Institutul Cultural Român acordă burse jurnaliștilor străini care propun proiecte de lucru vizând România și cultura română.

Selecția se face în baza unui dosar de candidatură, care conține: formularul de înscriere, CV-ul, descrierea proiectului, portofoliul de articole/emisiuni, o scrisoare de recomandare din partea conducerii ziarului/postului de radio/TV, o scrisoare de intenție (într-o limbă de circulație internațională). Nu există dată limită de înscriere, propunerile primindu-se pe tot parcursul anului. Evaluarea dosarului de candidatură se face individual, la primirea acestuia.

### **CONTACT:**

E-mail: [rsb@icr.ro](mailto:rsb@icr.ro)

Tel.: +4 031 71 00 675

### **Burse pentru traducători în formare**

(vezi programele de burse ale Centrului Național al Cărții)

### **Burse pentru traducători profesioniști**

(vezi programele de burse ale Centrului Național al Cărții)

## **3.2. REZIDENȚE**

### **Rezidențe de creație la Institutul Cultural Român din Paris**

(Program susținut de Ambasada României în Franța)

Programul propune artiștilor și profesioniștilor români, de orientare umanistă, rezidențe de creație de până la două luni. Durata rezidenței este stabilită în funcție de natura proiectului prezentat.

Obiectivul programului este acela de a facilita artiștilor și profesioniștilor români din domeniul științelor umaniste accesul în spațiul cultural francez și realizarea de contacte profesionale pentru dezvoltarea de viitoare proiecte culturale.

Programul se adresează cetățenilor români cu domiciliul permanent în România. Selecția se face pe baza unui proiect într-unul din următoarele domenii: artă plastică (pictură, sculptură, grafică, design, fotografie, instalații), arhitectură, literatură, critică literară și critică de artă, jurnalism, cinematografie, teatru, muzică, management cultural, muzeologie/muzeografie, patrimoniu.

Termene de primire a dosarelor de candidatură:

- mai, pentru rezidență în perioada iulie-decembrie;
- noiembrie, pentru rezidență în perioada ianuarie-iunie.

### **CONTACT:**

Institut Culturel Roumain

1, Rue de l'Exposition, 75007 Paris, France

E-mail: [institut@institut-roumain.org](mailto:institut@institut-roumain.org)

Tel.: +33 01 47 05 15 31

Fax: +33 01 47 05 15 50

[www.icr.ro/filiale/PARIS](http://www.icr.ro/filiale/PARIS)

[www.institut-roumain.org](http://www.institut-roumain.org)

### **Attic Arts. Artiști în rezidență @ ICR Londra**

Programul oferă profesioniștilor români din diferite discipline umaniste până la două luni de rezidență în garsoniera mansardată a Institutului. Attic Arts urmărește să faciliteze accesul artiștilor români la scena britanică de gen, să creeze oportunități de dezvoltare a proiectelor în colaborare cu parteneri locali, să încurajeze dialogul între producătorii culturali români și cei din Marea Britanie, să stabilească un profil distinct al Institutului Cultural Român din Londra ca partener activ pentru inițierea, susținerea și derularea de programe culturale în colaborare.

Rezidența Attic Arts se adresează cetățenilor români care au proiecte în următoarele domenii: arte vizuale, curatoriat, design, arhitectură, literatură, critică de artă, etnografie, jurnalism, muzică, film, teatru, dans contemporan, management cultural, new media.

Propunerile se fac pe baza formularului de candidatură, care poate fi descărcat de la adresa: [www.icr-london.co.uk/ro/attic-arts.php](http://www.icr-london.co.uk/ro/attic-arts.php).

### **CONTACT:**

Romanian Cultural Institute

1 Belgrave Square, London SW1X8PH, UK

E-mail: [atticarts@icr-london.co.uk](mailto:atticarts@icr-london.co.uk)

Tel.: +44 (0) 207 752 0134, +44 (0) 7919 022 796

Fax: +44 (0) 207 235 0383

[www.icr-london.co.uk](http://www.icr-london.co.uk)



## 4. CENTRUL NAȚIONAL AL CĂRȚII

Centrul Național al Cărții funcționează din anul 2007 în cadrul Institutului Cultural Român. Activitatea sa sprijină traducerea și promovarea literaturii române, prin programele *TPS – Translation and Publication Support Programme*, *20 de autori*, *Publishing Romania* și programul Burse pentru traducători (în formare și profesioniști). Centrul Național al Cărții organizează participarea la târguri internaționale de carte, întâlniri cu editori din diverse spații lingvistice, întâlniri între autori și traducători și asigură prezența scriitorilor români la evenimente culturale internaționale.

### 4.1. PROGRAME DE FINANȚARE NERAMBURSABILĂ

**TPS – Translation and Publication Support Programme** – Sprijină publicarea și difuzarea în lume a operelor relevante pentru cultura românească din domeniile literatură și științe umane, acoperind costurile de traducere, până la 100%, și, în anumite cazuri, până la 50% din costurile de producție.

#### CONTACT:

E-mail: [tps@icr.ro](mailto:tps@icr.ro)

Tel.: +4 031 71 00 664

[www.cennac.ro](http://www.cennac.ro)

**20 de autori** – Programul de traduceri a autorilor români în limbi de circulație internațională finanțează integral costurile de traducere și un quantum din cheltuielile de tipărire. Volume propuse spre traducere și publicare:

*Dimineață pierdută* – Gabriela Adameșteanu

*Cine a câștigat războiul mondial al religiilor?* – Daniel Bănuțescu

*Întâmplări din irealitatea imediată* – M. Blecher

*Orbitor*, vol. I-II – Mircea Cărtărescu

*Simion Liftnicul* – Petru Cimpoșu

Un volum alcătuit din *Evadarea tăcută* și *Evadarea imposibilă* – Lena Constante

*Aisbergul poeziei moderne* – Gheorghe Crăciun

*Degete mici* – Filip Florian

Selecție de povestiri – Ioan Groșan

*Cruciada copiilor* – Florina Ilis

Selecție de poezie – Mircea Ivănescu

Antologie din vol. *Teme* – Nicolae Manolescu

Antologie de poezie – Ion Mureșan

*Șase maladii ale spiritului contemporan* – Constantin Noica

Antologie de proză scurtă – Răzvan Petrescu

*Pitoresc și melancolie* – Andrei Pleșu

*Ieșirea fără ieșire* – Ioan Es. Pop

*Jurnalul fericirii* – N. Steinhardt

*Clienții lui Tanti Varvara* – Stelian Tănase

*Cioran naiv și sentimental* – Ion Vartic

#### CONTACT:

E-mail: [simona@icr.ro](mailto:simona@icr.ro)

Tel.: +4 031 71 00 685

[www.cennac.ro](http://www.cennac.ro)

**Publishing Romania** – Programul se adresează editurilor străine interesate să publice albume și/sau cărți dedicate culturii române și încurajează apariția sau dezvoltarea unor publicații academice dedicate

studiilor românești, care să publice articole, interviuri sau cercetări referitoare la literatura, cultura, societatea și istoria României, constituind astfel o platformă de dialog pentru specialiștii din domeniu.

**CONTACT:**

E-mail: [publishingromania@icr.ro](mailto:publishingromania@icr.ro)

Tel.: +4 031 71 00 626

[www.cennac.ro](http://www.cennac.ro)

## 4.2. BURSE

### Burse pentru traducători în formare

Acest program își propune formarea unei noi generații de traducători din limba română în limbi străine. Institutul Cultural Român oferă anual 20 de burse, pe o perioadă de două luni. Programul se desfășoară în două sesiuni: mai – iunie și octombrie – decembrie. În fiecare sesiune sunt oferite zece burse. Programul este realizat în parteneriat cu Centrul Cultural „Palatele Brâncovenești– Mogoșoaia” și cu masteratul de traductologie de la Universitatea din București.

### Burse pentru traducători profesioniști

Institutul Cultural Român își propune, prin acest program, să sprijine contactul direct al traducătorilor străini, din limba română, cu mediul cultural românesc.

Se oferă anual zece burse de una până la două luni (la alegerea candidatului), în perioada solicitată de către acesta.

**CONTACT:**

E-mail: [burse@icr.ro](mailto:burse@icr.ro)

Tel.: +4 031 71 00 664

[www.cennac.ro](http://www.cennac.ro)

## 5. PROGRAMUL CANTEMIR

*Programul CANTEMIR* este programul de cofinanțare al Institutului Cultural Român pentru proiecte culturale derulate în mediul internațional, cu impact pe piețele de profil din străinătate. Constituit în 2006, programul oferă finanțare nerambursabilă proiectelor selectate în cadrul sesiunilor publice de evaluare, organizate anual.

Obiectivele *Programului CANTEMIR* sunt creșterea vizibilității și accesibilității culturii române pe piețele culturale internaționale și încurajarea cooperării dintre artiștii români și străini.

Domeniile eligibile în care se pot înscrie proiectele sunt literatură, arte vizuale, arhitectură și design, teatru, muzică, dans, film și patrimoniu cultural. De asemenea, proiectele pot fi interdisciplinare. Selecția de proiecte este structurată pe trei secțiuni, fiecare având condiții specifice de eligibilitate.

### *I. Festival/Culture by Request*

Secțiunea se adresează organizațiilor culturale, grupurilor artistice și artiștilor din România pentru participare la festivaluri internaționale importante care au loc în străinătate.

### *II. Promovare/Culture to Go*

Secțiunea se adresează organizațiilor sau persoanelor fizice autorizate, din România sau din străinătate, pentru realizarea unor proiecte de promovare a creațiilor culturale românești existente, prin intermediul unor materiale și evenimente de promovare.

### *III. Cooperare/Culture to Share*

Secțiunea se adresează organizațiilor sau persoanelor fizice autorizate, din România sau din străinătate, pentru realizarea unor proiecte de cooperare artistică la nivel internațional, cu scopul creării de produse culturale noi și al promovării acestora.

**CONTACT:**

E-mail: [cantemir@icr.ro](mailto:cantemir@icr.ro)

Tel.: +4 031 71 00 639/618

Fax: +4 031 71 00 608

[www.programulcantemir.ro](http://www.programulcantemir.ro)

# 1. ÜBER DAS RUMÄNISCHE KULTUR-INSTITUT

Das im Jahre 2003 gegründete Rumänische Kultur-Institut, eine öffentliche Institution von nationalem Interesse, sieht sein Ziel in der gesteigerten Wahrnehmung der rumänischen kulturellen Werte in der Welt. Die Verbreitung von Informationen und die Abwicklung kultureller Projekte, an denen rumänische Kulturschaffende beteiligt sind, stellen die grundsätzlichen Wege zur Erfüllung der gesteckten Ziele dar.

Gleichzeitig bietet das Rumänische Kultur-Institut einen Kommunikationsweg zwischen der ausländischen Öffentlichkeit und den rumänischen Kulturgütern. Der kulturelle Transfer aus Rumänien erfolgt grundsätzlich durch die Vermittlung der 16 Institute im Ausland, in Berlin, Brüssel und Budapest und den Niederlassungen in Szegedin, Istanbul, Lissabon, London, Madrid, New York, Paris, Prag, Rom, Stockholm, Tel Aviv, Venedig, Warschau und Wien. Deren Aufgabe besteht in der Ausrichtung bedeutender Veranstaltungen, in der Anpassung des Angebotes in Abhängigkeit von der Typologie der ausländischen Öffentlichkeit, in der Wahrung des Gleichgewichts zwischen Identitätsempfinden und internationaler Öffnung.

Das Rumänische Kultur-Institut unterhält enge Beziehungen sowohl zu den Rumänen in den Nachbarländern, als auch zu jenen in der Diaspora; dadurch ist es bemüht, deren kulturelle Identität in den Ländern, in denen sie leben, zu bewahren und aufzuwerten.

Das Rumänische Kultur-Institut wendet sich sowohl an das kulturelle Milieu im Ausland, als auch an jenes innerhalb Rumäniens; dies geschieht mittels nicht zurückzuerstattender Finanzierungsprogramme wie dem *CANTEMIR-Programm*, durch Stipendien, durch Kurse zur rumänischen Sprache, Kultur und Gesellschaft, mit den „Constantin Brâncuși“ - und „George Enescu“-Stipendien (entwickelt an der Pariser Cité Internationale des Arts), durch Programme von Studienaufenthalten, als auch mittels der Organisation von Vorträgen, Ausstellungen, Konzerten, Film-Projekten, Seminaren, etc.

Das dem Rumänischen Kultur-Institut angehörige Nationale Buchzentrum hat zum Hauptziel die Förderung der rumänischen Literatur im Ausland. Dies geschieht mittels: finanzieller Unterstützung der Übersetzungen rumänischer Literatur durch die Programme *TPS – Translation and Publication Support Programme* und *20 Autoren*, der Publizierung von der rumänischen Kultur und Gesellschaft gewidmeten Sammelbänden, Büchern und Zeitschriften durch das Programm *Publishing Romania*; der Vergabe von Stipendien für ausländische Übersetzer aus dem Rumänischen; dem Repräsentieren Rumäniens auf den internationalen Buchmessen; der Organisation von Begegnungen zwischen rumänischen Verlegern und Verlegern aus den diversen linguistischen Bereichen.

Das *CANTEMIR-Programm* wurde im Jahre 2006 aufgenommen, als nicht zurückzuerstattendes Finanzierungsprogramm des Rumänischen Kultur-Institutes für in der internationalen Kulturlandschaft abgewickelte Projekte. Anliegen des Programmes sind die gesteigerte Wahrnehmung und Zugänglichkeit der rumänischen Kultur auf den internationalen Kulturmärkten und die Animierung zur Zusammenarbeit rumänischer und ausländischer Künstler. Unterteilt in drei Bereiche (*I. Festival/Culture by Request, II. Förderung/Culture to Go, III. Zusammenarbeit/Culture to Share*), unterstützt das Programm die Kulturschaffenden Rumäniens in der Absicht, eine rumänische Beteiligung an den wichtigen internationalen Festivals sicherzustellen und jene, die Projekte zur Förderung der rumänischen Kultur und Gesellschaft im Ausland initiieren oder an Projekten beteiligt sind, die darauf abzielen, zu interkulturellem Dialog zu ermutigen. Desgleichen werden mittels der Bereiche II und III auch im

Ausland unternommene kulturelle Initiativen seitens ausländischer Akteure unterstützt, sofern es in diesen Vorhaben um Rumänien geht oder rumänische Partner daran beteiligt sind.

**KONTAKT:**

Aleea Alexandru, nr. 38, 011824, Bukarest, Rumänien

E-mail: [icr@icr.ro](mailto:icr@icr.ro)

Tel.: +4 031 71 00 606

Fax: +4 031 71 00 607

[www.icr.ro](http://www.icr.ro)

## 2. RUMÄNISCH-SPRACHKURSE IM INLAND UND IM AUSLAND

Das Rumänische Kultur-Institut organisiert, in Rumänien und im Ausland, Kurse zur Erlernung der rumänischen Sprache und zur Einführung in die rumänische Kultur und Gesellschaft:

- Sprachkurse für in Rumänien Ansässige – *Rumänien/Rumänisch in Kürze*
- Kurse zur rumänischen Sprache, Kultur und Gesellschaft, nach dem Modell der Sommerschule (im Juli in Braşov)
- Rumänisch-Sprachkurse im Ausland

### 2.1. RUMÄNISCH-SPRACHKURSE FÜR IN RUMÄNIEN ANSÄSSIGE – RUMÄNIEN/RUMÄNISCH IN KÜRZE

Die Kurse richten sich an in Bukarest ansässige Ausländer, welche am Erlernen der rumänischen Sprache interessiert sind, sei es aus beruflichen Gründen oder um sich besser an den rumänischen soziokulturellen Raum anzupassen. Sie beinhalten sämtliche Sprachlevel, vom Anfänger- bis zum Fortgeschrittenen-Niveau.

Dauer: zwei Monate (36 Kursstunden), zweimal wöchentlich.

1. Reihe: 19. Januar – 18. März (Anmeldung bis 12. Januar)
  2. Reihe: 25. März – 25. Mai (Anmeldung bis 18. März)
  3. Reihe: 3. Juni – 1. Juli (Anmeldung bis 25. Mai), Intensivkurs
  4. Reihe: 1. September – 30. September (Anmeldung bis 25. August), Intensivkurs
  5. Reihe: 12. Oktober – 9. Dezember (Anmeldung bis 5. Oktober)
- Ort: Lyzeum „Alexandru Vlahuţă“, Floreasca-Schule Straße Nr. 5 (im Gebiet der Calea Dorobanţi)

**KONTAKT:**

E-mail: [relatii.interne@icr.ro](mailto:relatii.interne@icr.ro)

Tel.: +4 031 71 00 672

[www.icr.ro/roclasses](http://www.icr.ro/roclasses)

### 2.2. KURSE ZUR RUMÄNISCHEN SPRACHE, KULTUR UND GESELLSCHAFT

(7. - 31. JULI), BRAŞOV, RUMÄNIEN

Das Rumänische Kultur-Institut organisiert Kurse zur rumänischen Sprache, Kultur und Gesellschaft in der transsylvanischen Festung des XII. Jahrhunderts – Braşov (Kronstadt). Der multikulturelle Raum Braşov (Corona, Kronstadt, Brassó) steht im Ruf eines mittelalterlichen Handelszentrums, einer kulturellen und akademischen „Bastion“ sowie des Ortes, an dem die ersten antikommunistischen Revolte Rumäniens aufloderten. Das Programm beinhaltet Intensivkurse der rumänischen Sprache und Kurse zur rumänischen Kultur und Gesellschaft.

Die Intensivkurse der rumänischen Sprache sind in drei Niveaus unterteilt: Anfänger-, Mittel- und Fortgeschrittenenkurs. Zur Abhaltung dieser Kurse lädt das Rumänische Kultur-Institut Lehrkräfte von der Universität Bukarest und von der Universität „Transilvania“ aus Braşov ein, die über eine spezielle Ausbildung und Erfahrung im Unterrichten des Rumänischen als Fremdsprache verfügen.

Die Veranstaltungen zur rumänischen Kultur und Gesellschaft finden auf Englisch statt, ihre Themen sind lokale Geschichte, Literatur, transsylvanische Traditionen, Cineastik, Politik und Journalismus;

vorgetragen werden sie von Universitätslehrkräften, Forschern, Persönlichkeiten des öffentlichen Bukarester und Braşovschen Lebens oder von Personen, die von Berufs wegen über langjährige Erfahrungen auf dem entsprechenden Gebiet verfügen. Nebst der Reihe der Kurse und Veranstaltungen wird auch ein Kulturprogramm organisiert, das aus der Vorstellung rumänischer Filme besteht, aus Kreativ-Werkstätten (kreatives Schreiben, Gesellschaftstanz, Trachten der Epoche, Gastronomie, Lehm-Töpferei) und aus Studienausflügen zu kulturell und historisch bedeutsamen Zielen, wie etwa: die alte Festung von Braşov, die sächsischen Wehrburgen Hărman, Prejmer, Viscri, das Schloss Bran, das Gedenkhaus „Cezar Petrescu“ in Buşteni, der Peleş-Komplex in Sinaia (Peleş, Pelişor, Foişor), das Gedenkhaus „George Enescu“ in Sinaia, Sibiu und Gura Râului. Das Programm ist in Partnerschaft mit der philologischen Fakultät der Universität „Transilvania“ aus Braşov, dem Museum „Casa Mureşenilor“ und der Gruppe der Ortsinitiative „Corona“ organisiert.

#### **KONTAKT:**

E-mail: ana.borca@icr.ro, agota@icr.ro

Tel.: +4 031 71 00 672/616

www.icr.ro/cursuri\_brasov

### **2.3. RUMÄNISCH-SPRACHKURSE IM AUSLAND**

Die Rumänischen Kultur-Institute in Berlin, Lissabon, Madrid, Paris, Prag, Rom, Stockholm, Tel Aviv und Wien organisieren Kurse zur rumänischen Sprache, Kultur und Gesellschaft. Details entnehmen Sie bitte der Liste mit den Kontaktinformationen der Rumänischen Kultur-Institute im Ausland.

## **3. STIPENDIEN UND STUDIENAUFENTHALTE**

Das Rumänische Kultur-Institut bietet finanzielle Unterstützung in Form von Stipendien und Programmen des Studienaufenthaltes für rumänische und ausländische Spezialisten, die den Wunsch hegen, sich im

kulturell-künstlerischen und akademischen Bereich sowie im Kultur-Management als auch im Kultur-Journalismus zu vervollkommen. Die Auswahl der Kandidaten wird getroffen von Kommissionen und Jurys, die aus unabhängigen Experten zusammengesetzt sind. Die angebotenen Programme sind entweder unabhängig organisiert oder in Zusammenarbeit mit renommierten nationalen oder internationalen Lehreinrichtungen oder Kultur-Instituten: Cité Internationale des Arts din Paris, Centrul Cultural „Palatele Brâncoveneşti –Mogoşoaia“ (Kultur-Zentrum „Brâncoveanu-Paläste - Mogoşoaia“), Universität Bukarest, Woodrow Wilson International Center for Scholars.

### **3.1. STIPENDIEN**

#### **Die „Constantin Brâncuşi“- und „George Enescu“-Stipendien**

Anliegen dieses Programmes ist die Unterstützung rumänischer Künstler, um ihnen Zugang zu den europäischen Kulturkreisen zu eröffnen, mittels der Möglichkeit, in einem internationalen künstlerischen Milieu auf den Gebieten der bildenden Kunst und der Musik zu arbeiten. Dieses Programm richtet sich an rumänische Künstler mit abgeschlossener universitärer Fachausbildung und anerkannten Leistungen auf dem entsprechenden Gebiet.

Es werden jährlich zwei „Constantin Brâncuşi“- und zwei „George Enescu“-Stipendien mit einer Dauer von jeweils drei Monaten angeboten - zur Verwirklichung künstlerischer Projekte in dem von Rumänien gemieteten Atelier der Cité Internationale des Arts (weitere Informationen unter [www.citedesartsparis.net](http://www.citedesartsparis.net), [www.icr.ro/burse\\_brancusi\\_enescu](http://www.icr.ro/burse_brancusi_enescu))

Die Auswahl wird auf Basis eines Bewerbungsdossiers getroffen, von einer unabhängigen Jury, die sich aus Spezialisten auf den Gebieten der bildenden Kunst und der Musik, aus namhaften Persönlichkeiten auf diesen beiden Gebieten zusammensetzt. Das von der Kommission ausgewählte Dossier wird zur Bestätigung an die Zulassungskommission der Cité Internationale des Arts gesandt.

#### **Das Stipendium der Enescu-Gesellschaft am Rumänischen Kultur-Institut London.**

Das Rumänische Kultur-Institut London und die Royal Academy of Music aus London vergeben das Stipendium der Enescu-Gesellschaft. Das Stipendium wird einmal im Jahr als akademische Unterstützung

eines Studenten im ersten Jahr an der berühmten Londoner Akademie vergeben. Es verfolgt den Zweck, Enescus Beitrag zur Geschichte der klassischen Musik zu betonen, indem es die internationale Wahrnehmung der wertvollen Schöpfung des rumänischen Komponisten hervorhebt. Das Stipendium wird vergeben ab September 2009 für das akademische Jahr 2009-2010. Ausgewählt werden können Studenten der Disziplinen Komposition, Geige, Klavier und Dirigieren, unabhängig von ihrer Nationalität, ausgewählt auf Grundlage einer von der Royal Academy of Music veranstalteten Aufführung. Die Zusammensetzung der Jury der Royal Academy of Music ist von Jahr zu Jahr verschieden, die Aufführung findet jedes Jahr im Dezember statt. Basierend auf den Empfehlungen der Royal Academy of Music wird der Gewinner des Stipendiums der Enescu-Gesellschaft von einer Jury ausgewählt, die aus dem Direktor des Rumänischen Kultur-Institutes London, dem Cellisten und Professor Remus Azoitei und dem Kritiker Noel Malcom besteht. Zusätzliche Informationen unter [www.icr-london.co.uk](http://www.icr-london.co.uk).

### **Stipendien für junge Rumänen, die im Ausland studieren**

Das Rumänische Kultur-Institut und das Woodrow Wilson International Center for Scholars haben das Programm für Kurzzeit-Forschungsstipendien initiiert. Die ausgewählten Kandidaten werden für die Dauer von vier Monaten im Rahmen des Woodrow Wilson International Center for Scholars in Washington D.C. arbeiten und sich dort der höheren Forschung widmen. Das Programm beinhaltet drei derartige Stipendien pro Jahr. Die Stipendien richten sich an rumänische Forscher aus akademischem Umfeld mit den Schwerpunkten Geschichte, Jura, Politik- und Verwaltungswissenschaft, Internationale Beziehungen, Journalismus und Wirtschaftswissenschaften. Die Kandidaten müssen bereits in Forschungsprojekte involviert sein, die mit der aktuellen Lage in Rumänien oder dessen jüngerer Geschichte in Zusammenhang stehen. Sie müssen bereits ein Doktorat absolviert haben oder in der Phase des Verfassens ihrer Doktorarbeit sein. Im Rahmen des Auswahlprozesses werden Kandidaten bevorzugt, die Bücher auf ihrem Spezialgebiet veröffentlicht haben oder Artikel in vom ISI-Bewertungssystem anerkannten wissenschaftlichen Zeitschriften.

### **Stipendien für Rumänen aus den Nachbarländern**

Dieses Programm ist ausschließlich der akademischen Vervollkommnung gewidmet und richtet sich an Studenten, die vor dem Abschluss ihres Studiums stehen, Masteranden und/oder Doktoranden, zum Verfassen ihrer Diplom-/Magister-/Masterats-/Promotionsarbeit.

Die Stipendien werden vergeben wie folgt: Republik Moldawien – 3, Ukraine – 1, andere Nachbarländer, in denen rumänische Gemeinschaften existieren (Bulgarien, Serbien, Ungarn, Albanien, Mazedonien) – 1. Das Stipendium wird für die Dauer von drei Monaten während des akademischen Jahres vergeben. Die Auswahl wird getroffen auf der Basis eines Bewerbungsdossiers, das unter anderem ein Empfehlungsschreiben des Betreuers der Diplom-/Magister-/Masterats-/Promotionsarbeit beinhalten muss.

### **Stipendien für ausländische Forscher**

Das Programm ist der akademischen Vervollkommnung gewidmet und richtet sich an ausländische Studenten, die vor dem Abschluss ihres Studiums stehen, Masteranden und/oder Doktoranden, zum Verfassen ihrer Diplom-/Magister-/Masterats-/Doktorarbeit.

Die Auswahl erfolgt auf Basis eines Bewerbungsdossiers, dieses muss beinhalten: das Einschreibungsformular, den Lebenslauf, ein Forschungsprojekt, zwei Empfehlungsschreiben (vom Betreuer der Arbeit oder einem anderen Professor, vorzugsweise eines Spezialisten auf dem entsprechenden Gebiet), eine Kopie einer der in den letzten zwei Jahren in einer Fachzeitschrift veröffentlichten Studie und die Angabe des Zeitraums, in dem um das Stipendium ersucht wird.

### **Stipendien für Kulturjournalisten aus dem Ausland**

Dieses Programm zielt auf die Verbreitung der rumänischen Kultur in der ausländischen Presse ab. Dementsprechend vergibt das Rumänische Kultur-Institut Stipendien an ausländische Journalisten, die Arbeitsprojekte einbringen, deren Thema Rumänien und die rumänische Kultur sind.

Die Auswahl wird getroffen auf Basis eines Bewerbungsdossiers, das folgendes beinhaltet: das

Einschreibungsformular, den Lebenslauf, die Beschreibung des Projektes, ein Portofolio von Artikeln/Sendungen, ein Empfehlungsschreiben der Leitung der Medienanstalt, für die der Bewerber arbeitet, ein Bewerbungsschreiben (verfasst in einer international gängigen Sprache). Eine Bewerbungsfrist existiert nicht, Vorschläge werden ganzjährig entgegengenommen. Die Bewertung des Bewerbungsdossiers erfolgt individuell bei dessen Eingang.

#### **KONTAKT:**

E-mail: [rsb@icr.ro](mailto:rsb@icr.ro)

Tel.: +4 031 71 00 675

#### **Stipendien für angehende Übersetzer**

(siehe Stipendienprogramme des Nationalen Buchzentrum)

#### **Stipendien für Berufsübersetzer**

(siehe Stipendienprogramme des Nationalen Buchzentrum)

### **3.2. STUDIENAUFENTHALTE**

#### **Kreativ-Studienaufenthalte am Rumänischen Kultur-Institut in Paris**

(Ein von der Rumänischen Botschaft in Frankreich unterhaltenes Programm)

Das Programm bietet rumänischen Künstlern und in den verschiedenen Geisteswissenschaften Berufstätigen Kreativ-Studienaufenthalte von einer Dauer bis zu zwei Monaten. Die Dauer des Studienaufenthaltes wird festgelegt in Abhängigkeit von der Beschaffenheit des vorgestellten Projektes. Das Anliegen des Programmes besteht darin, rumänischen Künstlern und den in den Geisteswissenschaften Berufstätigen den Zugang zum französischen Kulturraum zu erleichtern und professionelle Kontakte zur Abwicklung künftiger Kulturprojekte herzustellen. Das Programm wendet sich an rumänische Staatsbürger mit dauerhaftem Wohnsitz in Rumänien. Die Auswahl erfolgt auf Basis eines Projektes

aus den folgenden Gebieten: bildende Kunst (Malerei, Bildhauerei, Graphik, Design, Photographie, Installation), Architektur, Literatur, Literatur- und Kunstkritik, Journalismus, Cineastik, Theater, Musik, Kulturmanagement, Museumswissenschaft/Museographie, Kulturerbe.

Abgabetermine für die Bewerbungsdossiers:

- Mai, für Studienaufenthalte im Zeitraum Juli – Dezember;

- November, für Studienaufenthalte im Zeitraum Januar – Juni.

#### **KONTAKT:**

Institut Culturel Roumain

1, Rue de l'Exposition, 75007 Paris, France

E-mail: [institut@institut-roumain.org](mailto:institut@institut-roumain.org)

Tel.: +33 01 47 05 15 31

Fax: +33 01 47 05 15 50

[www.icr.ro/filiale/PARIS](http://www.icr.ro/filiale/PARIS)

[www.institut-roumain.org](http://www.institut-roumain.org)

#### **Attic Arts. Künstler im Studienaufenthalt @ ICR Londra**

Attic Arts, ein Programm des Studienaufenthaltes am Rumänischen Kultur-Institut London, bietet rumänischen, in den verschiedenen Geisteswissenschaften Berufstätigen Studienaufenthalte von einer Dauer bis zu zwei Monaten in der Einzimmer-Mansarde des Instituts. Das Programm verfolgt das Ziel, den rumänischen Künstlern den Zugang zur britischen Kunstszene zu erleichtern, Möglichkeiten zu schaffen zur Entwicklung von Projekten in Zusammenarbeit mit ortsansässigen Partnern, den Dialog zwischen den rumänischen Kulturschaffenden und jenen aus Großbritannien zu fördern und ein deutliches Profil des Rumänischen Kultur-Institutes London als aktivem Partner zur Initiierung, Unterstützung und Abwicklung gemeinsamer Kulturprogramme zu erstellen.

Der Studienaufenthalt Attic Arts richtet sich an rumänische Staatsbürger mit Projekten aus den folgenden Gebieten: visuelle Kunst, Kuratorium, Design, Architektur, Literatur, Kunstkritik, Ethnographie,

Journalismus, Musik, Film, Theater, zeitgenössischer Tanz, Kulturmanagement, Neue Medien.  
Vorschläge sind einzureichen mit dem Bewerbungsformular, das heruntergeladen werden kann unter folgender Adresse: [www.icr-london.co.uk/ro/attic-arts.php](http://www.icr-london.co.uk/ro/attic-arts.php)

#### KONTAKT:

Romanian Cultural Institute  
1 Belgrave Square, London SW1X8PH, UK  
E-mail: [atticarts@icr-london.co.uk](mailto:atticarts@icr-london.co.uk)  
Tel.: +44 (0) 207 752 0134, +44 (0) 7919 022 796  
Fax: +44 (0) 207 235 0383  
[www.icr-london.co.uk](http://www.icr-london.co.uk)

## 4. DAS NATIONALE BUCHZENTRUM

Das Nationale Buchzentrum hat 2007 im Rahmen des Rumänischen Kultur-Institutes seine Arbeit aufgenommen. Mit seinen Aktivitäten unterstützt es die Übersetzung und Förderung der rumänischen Literatur mittels der Programme *TPS – Translation and Publication Support Programme, 20 Autoren, Publishing Romania* und dem Stipendienprogramm für (angehende und professionelle) Übersetzer. Das Nationale Buchzentrum organisiert die Teilnahme an den internationalen Buchmessen, Begegnungen mit den Verlegern aus den diversen linguistischen Bereichen, Begegnungen zwischen Autoren und Übersetzern, und es stellt die Präsenz der rumänischen Schriftsteller auf den internationalen Kulturveranstaltungen sicher.

### 4.1. PROGRAMME MIT NICHT ZURÜCKZUERSTATTENDER FINANZIERUNG

**TPS – Translation and Publication Support Programme** – unterstützt die weltweite Veröffentlichung und Verbreitung der für die rumänischen Kultur relevanten Werke auf dem Gebiet der Literatur und

der Geisteswissenschaften, indem es bis zu 100% der Kosten für die Übersetzung und, in bestimmten Fällen, bis zu 50% der Produktionskosten trägt.

#### KONTAKT:

E-mail: [tps@icr.ro](mailto:tps@icr.ro)  
Tel.: +4 031 71 00 664  
[www.cennac.ro](http://www.cennac.ro)

**20 Autoren** – Das Programm zur Übersetzung rumänischer Schriftsteller in die international gängigen Sprachen übernimmt die gesamten Kosten für die Übersetzung und einen Teil der Druckkosten. Für Übersetzung und Veröffentlichung vorgeschlagene Bücher:

*Verlorener Morgen (Dimineață pierdută)* – Gabriela Adameșteanu

*Wer hat den Weltkrieg der Religionen gewonnen? (Cine a câștigat războiul mondial al religiilor?)* – Daniel Bănulescu

*Ereignisse der unvermittelten Realität (Întâmplări din irealitatea imediată)* – M. Blecher

*Die Wissenden, Bd. I-II (Orbitor, vol. I-II)* – Mircea Cărtărescu

*Simion, der Liftnik (Simion Liftnicul)* – Petru Cimpoșu

*Das stille Entfliehen und Das unmögliche Entfliehen in einem Band (Un volum alcătuit din Evadarea tăcută și Evadarea imposibilă)* – Lena Constante

*Der Eisberg der modernen Dichtung (Aisbergul poeziei modern)* – Gheorghe Crăciun

*Kleine Finger (Degete mici)* – Filip Florian

*Ausgewählte Erzählungen (Selecție de povestiri)* – Ioan Groșan

*Der Kinderkreuzzug (Cruciada copiilor)* – Florina Ilis

*Ausgewählte Lyrik (Selecție de poezie)* – Mircea Ivănescu

*Eine Anthologie aus dem Band Ängste (Antologie din vol. Teme)* – Nicolae Manolescu

*Eine Lyrik-Anthologie (Antologie de poezie)* – Ion Mureșan

*Sechs Gebrechen des zeitgenössischen Geistes (Șase maladii ale spiritului contemporan)* – Constantin Noica

*Eine Anthologie von Kurzprosa (Antologie de proză scurtă)* – Răzvan Petrescu



*Pittoreskes und Melancholie (Pitoresc și melancolie)* – Andrei Pleșu  
*Ieud ohne Ausweg (Ieudul fără ieșire)* – Ioan Es. Pop  
*Das Tagebuch der Glückseligkeit (Jurnalul fericii)* – N. Steinhardt  
*Die Klienten von Tante Varvara (Clienții lu' Tanti Varvara)* – Stelian Tănase  
*Cioran naiv und sentimental (Cioran naiv și sentimental)* – Ion Vartic

#### KONTAKT:

E-mail: [simona@icr.ro](mailto:simona@icr.ro)  
Tel.: +4 031 71 00 685  
[www.cennac.ro](http://www.cennac.ro)

**Publishing Romania** – Das Programm richtet sich an ausländische Verleger, die an der Herausgabe von der rumänischen Kultur gewidmeten Sammelbänden und/oder Büchern interessiert sind und animiert zur Publizierung oder Herstellung von akademischen Studien, von Literatur, Artikeln, Interviews oder Forschungen, die mit der Literatur, Kultur, Gesellschaft und Geschichte Rumäniens in Zusammenhang stehen; auf diese Weise stellt es eine Plattform für den Dialog der Spezialisten auf dem entsprechenden Gebiet dar.

#### KONTAKT:

E-mail: [publishingromania@icr.ro](mailto:publishingromania@icr.ro)  
Tel.: +4 031 71 00 626  
[www.cennac.ro](http://www.cennac.ro)

## 4.2. STIPENDIEN

### Stipendien für angehende Übersetzer

Ziel dieses Programmes ist die Heranbildung einer neuen Generation von Übersetzern aus dem Rumänischen in andere Sprachen. Das Rumänische Kultur-Institut bewilligt jährlich 20 Stipendien von zweimonatiger Dauer. Das Programm vollzieht sich in zwei Abschnitten: Mai – Juni und

Oktober – Dezember. Für beide Abschnitte werden jeweils zehn Stipendien vergeben. Das Programm wird verwirklicht in Zusammenarbeit mit dem Kultur-Zentrum „Palatele Brâncovenești–Mogoșoaia“ („Die Brâncoveanu-Paläste - Mogoșoaia“) und dem Masterstudiengang der Übersetzungswissenschaft der Universität Bukarest.

### Stipendien für Berufsübersetzer

Das Rumänische Kultur-Institut beabsichtigt mit diesem Programm den direkten Kontakt der ausländischen Übersetzer aus dem Rumänischen mit dem rumänischen Kultur-Milieu zu fördern. Es werden jährlich zehn Stipendien vergeben von ein- bis zweimonatiger Dauer (nach Wahl des Kandidaten), in dem von diesem gewünschten Zeitraum.

#### KONTAKT:

E-mail: [burse@icr.ro](mailto:burse@icr.ro)  
Tel.: +4 031 71 00 664  
[www.cennac.ro](http://www.cennac.ro)

## 5. DAS CANTEMIR-PROGRAMM

Das *CANTEMIR-Programm* ist das Programm des Rumänischen Kultur-Institutes zur Kofinanzierung von in internationalem Rahmen abgewickelten Kulturprojekten mit Einfluß auf die profilierten Märkte im Ausland. Gegründet im Jahre 2006 bietet das Programm nicht zurückzuerstattende Finanzierung für im Rahmen öffentlicher Bewertungskonferenzen gewählte, jährlich organisierte Projekte.

Die Ziele des *CANTEMIR-Programmes* liegen in der erhöhten Wahrnehmung und Zugänglichkeit der rumänischen Kultur auf den internationalen Kulturmärkten und der Animierung zur Zusammenarbeit rumänischer und ausländischer Künstler.

Die Gebiete, aus denen die zu fördernden Projekte gewählt werden können, sind Literatur, visuelle Kunst, Architektur und Design, Theater, Musik, Tanz, Film und Kulturerbe. Desgleichen können die Projekte interdisziplinär sein. Die Projekte können aus drei Bereichen mit jeweils spezifischen Bedingungen gewählt werden.

#### *I. Festival/Culture by Request*

Dieser Bereich richtet sich an Kulturorganisationen, Kunst- und Künstlergruppen aus Rumänien; es geht dabei um die Teilnahme an den wichtigen internationalen Festivals, die im Ausland stattfinden.

#### *II. Promovare/Culture to Go*

Der Bereich richtet sich an autorisierte Organisationen oder Rechtspersonen aus Rumänien oder aus dem Ausland; dabei geht es um die Verwirklichung von Projekten zur Förderung der existierenden rumänischen Kulturerregenschaften durch die Vermittlung von Materialien und Veranstaltungen.

#### *III. Cooperare/Culture to Share*

Der Bereich richtet sich an autorisierte Organisationen oder Rechtspersonen aus Rumänien oder aus dem Ausland; dabei geht es um die Verwirklichung von Projekten künstlerischer Zusammenarbeit auf internationaler Ebene mit dem Ziel der Schaffung neuer Kulturgüter und deren Förderung.

#### **KONTAKT:**

E-mail: [cantemir@icr.ro](mailto:cantemir@icr.ro)

Tel.: +4 031 71 00 639/618

Fax: +4 031 71 00 608

[www.programulcantemir.ro](http://www.programulcantemir.ro)

en

## 1. ABOUT THE ROMANIAN CULTURAL INSTITUTE

The main objective of the Romanian Cultural Institute, a public body founded in 2003, is to raise the profile of important Romanian cultural works around the world. It tries to achieve this primarily by spreading information and carrying out cultural projects involving Romanian artists.

At the same time, the Romanian Cultural Institute represents a channel of communication between Romanian cultural products and foreign audiences. Cultural export is facilitated primarily by the institute's 16 branches outside of Romania, from Berlin, Brussels, Budapest (and the subsidiary in Szeged), Istanbul, Lisbon, London, Madrid, New York, Paris, Prague, Rome, Stockholm, Tel Aviv, Warsaw, Venice, and Vienna. Their mission is to organize high-impact events, to adapt their offerings to the characteristics of foreign audiences, and to maintain a balance between a sense of identity and international openness.

The Romanian Cultural Institute maintains a close relationship with Romanians living outside of Romania. It aims to preserve their cultural identity and enhance its standing in the countries in which they live.

The Romanian Cultural Institute targets foreign as well as Romanian cultural circles. It does this through non-refundable financing programs such as *The CANTEMIR Program*, scholarships, courses in Romanian language and culture, the Constantin Brancuși Scholarship and George Enescu Scholarship (which take place at the Cité Internationale des Arts in Paris), and residency programs, as well as through the organization of conferences, expositions, concerts, film projects, and seminars.

The main objective of the National Book Centre, an institution within the framework of the Romanian Cultural Institute, is to promote Romanian literature abroad. It achieves this by providing financial support for translations from the Romanian language through *TPS – Translation and Publication Support Program* and its *20 Authors* program, by publishing albums, books, and magazines dedicated to Romanian culture and civilization through the *Publishing Romania* program, by granting scholarships to foreign translators of the Romanian language, by representing Romania at international book fairs, and by organizing meetings between foreign publishers and their Romanian counterparts.

*The CANTEMIR Program* debuted in 2006 as a Romanian Cultural Institute non-refundable financing program for cultural projects taking place internationally. The program aims to ensure easier access to Romanian culture abroad, raise the profile of Romanian culture on international cultural markets, and encourage cooperation between Romanian and foreign artists. The program is structured in the following three sections:

*I. Festival/Culture by Request:* Provides support for Romanian cultural operators who wish to ensure Romanian participation at high-profile international festivals.

*II. Promotion/Culture to Go:* Provides support for those who initiate projects to promote Romanian culture and civilization abroad.

*III. Cooperation/Culture to Share:* Provides support for those who participate in cultural cooperation projects meant to encourage intercultural dialogue.

Sections II and III also support initiatives developed by foreign operators, aimed at Romania or involving Romanian partners, that take place abroad.

#### CONTACT:

38 Aleea Alexandru, 011824, Bucharest, Romania

E-mail: [icr@icr.ro](mailto:icr@icr.ro)

Tel.: +4 031 71 00 606

Fax: +4 031 71 00 607

[www.icr.ro](http://www.icr.ro)

## 2. ROMANIAN LANGUAGE COURSES IN ROMANIA AND ABROAD

The Romanian Cultural Institute organizes Romanian language courses and introductory courses in Romanian culture and civilization in Romania and abroad:

- Romanian language courses for foreigners living in Romania – *Romania(n) in a Nutshell*
- Romanian language, culture, and civilization summer school courses (in July in Braşov)
- Romanian language courses abroad

### 2.1. ROMANIAN LANGUAGE COURSES FOR FOREIGNERS LIVING IN ROMANIA – ROMANIA(N) IN A NUTSHELL

These courses target foreigners living in Bucharest who are interested in studying Romanian for professional purposes or in order to better adapt to life in Romania. Classes meet the needs of speakers at all levels, from beginner to advanced.

Duration: two months (36 course hours), twice a week.

Series 1: January 19 - March 18 (deadline: January 12)

Series 2: March 25 - May 25 (deadline: March 18)

Series 3: June 3 - July 1 (deadline: May 25), intensive course

Series 4: September 1 - September 30 (deadline: August 25), intensive course

Series 5: October 12 - December 9 (deadline: October 5)

Location: Alexandru Vlahuță High School, 5 Școala Floreasca St., Bucharest (Calea Dorobanți area)

#### CONTACT:

E-mail: [relatii.interne@icr.ro](mailto:relatii.interne@icr.ro)

Tel.: +4 031 71 00 672

[www.icr.ro/roclasses](http://www.icr.ro/roclasses)

## 2.2. ROMANIAN LANGUAGE, CULTURE, AND CIVILIZATION COURSES

(JULY 7-31) BRAȘOV, ROMANIA

The Romanian Cultural Institute organizes courses in Romanian language, culture, and civilization in Brașov, the Transylvanian fortified city dating back to the 12th century. A multicultural town, Brașov (Corona, Kronstradt, Brassó) was once a thriving medieval commercial center, and it is also renowned as a bastion of cultural and academic activity and as the site of the first uprisings against the communist regime in Romania.

The program includes intensive Romanian language classes, as well as classes in Romanian culture and civilization.

The intensive Romanian language classes are organized on three levels, namely, beginner, intermediate, and advanced. The courses are taught by professors from the University of Bucharest and Transilvania University of Brașov, all of whom are highly trained and have experience teaching Romanian as a foreign language.

The talks on Romanian culture and civilization are held in English and cover local history, literature, Transylvanian traditions, film, politics, and journalism. The talks are held by university professors, researchers, public figures from Bucharest and Brașov, and experienced professionals. Besides courses and talks, the Romanian Cultural Institute also organizes cultural activities and outings. These include screenings of Romanian films, creative workshops (creative writing, social dance, period costumes, cuisine, clay sculpting), and field trips to sites of cultural and historical significance, such as the Old City of Brașov, the fortified Saxon villages of Hărman, Prejmer, and Viscri, Bran Castle, the Cezar Petrescu Memorial House in Bușteni, the Peleş Complex in Sinaia (Peleş, Pelișor, Foișor), The George Enescu Memorial House in Sinaia, Sibiu, and the village of Gura Râului. The program is organized in partnership with the Faculty of Letters of Transilvania University of Brașov, The Casa Mureșenilor Museum, and the Corona Local Initiative Group.

### CONTACT:

E-mail: [ana.borca@icr.ro](mailto:ana.borca@icr.ro), [agota@icr.ro](mailto:agota@icr.ro)

Tel.: +4 031 71 00 672/616

[www.icr.ro/cursuri\\_brasov](http://www.icr.ro/cursuri_brasov)

## 2.3. ROMANIAN LANGUAGE COURSES ABROAD

The Romanian Cultural Institutes in Berlin, Lisbon, Madrid, Paris, Prague, Rome, Stockholm, Tel Aviv, and Vienna organize courses in Romanian language, culture, and civilization. For details, please consult the address list of Romanian Cultural Institutes abroad.

# 3. SCHOLARSHIPS AND RESIDENCIES

The Romanian Cultural Institute offers financial support, in the form of scholarships and residency programs, for Romanian and foreign specialists wishing to improve their skills in artistic and academic fields, as well as in cultural management and journalism. Candidate selection is carried out by commissions and juries made up of independent experts. The proposed programs are organized either independently or in collaboration with prestigious national and international institutions of learning and culture: Cité Internationale des Arts din Paris, the Brâncoveanu Palaces Cultural Center of Mogoșoaia, The University of Bucharest, and the Woodrow Wilson International Center for Scholars.

### 3.1. SCHOLARSHIPS

#### **The Constantin Brâncuși and George Enescu Scholarships**

This program is designed to put Romanian artists in contact with European cultural circuits by offering them the opportunity to work in international environments in the fields of visual arts and music. This program is for Romanian artists who have completed their graduate studies and have been recognized for their performance within their respective fields.

Each year two Constantin Brâncuși Scholarships and two George Enescu Scholarships are offered, with each lasting three months. Scholarship recipients will carry out artistic projects in the workshop rented by Romania at the Cité Internationale des Arts (for more information, please see: [www.citedesartsparis.net](http://www.citedesartsparis.net), [www.icr.ro/burse\\_brancusi\\_enescu](http://www.icr.ro/burse_brancusi_enescu)).

Selection is carried out on the basis of an application that will be judged by an independent jury made up of eminent specialists in the fields of visual arts and music. The selected application will be sent on to the Admissions Committee of Cité Internationale des Arts.

### **The Enescu Society Scholarship with the Romanian Cultural Institute in London**

The Romanian Cultural Institute in London and the Royal Academy of Music in London offer the Enescu Society Scholarship. The scholarship is offered each year to support one student in his or her first year at the prestigious London academy. The scholarship is meant to promote Enescu's contribution to classical music, nuancing international perceptions of the Romanian composer's creations. The scholarship began to be offered in September 2009 for the 2009-2010 school year. It's open to students of all nationalities studying composition, violin, piano, and conducting who are selected on the basis of an audition process coordinated by the Royal Academy of Music.

The make-up of the Royal Academy of Music jury differs from year to year, and the audition takes place every December. Based on the recommendation of the Royal Academy of Music, the winner of the Enescu Society Scholarship will be selected by a jury made up of the director of the Romanian Cultural Institute in London, the violinist and professor Remus Azoitei, and the critic Noel Malcom. For more information, please see: [www.icr-london.co.uk](http://www.icr-london.co.uk).

### **Scholarships for young Romanians studying abroad**

The Romanian Cultural Institute and the Woodrow Wilson Center for Scholars has initiated the Short Term Research Scholarship Program. Successful candidates will work for four months at the Woodrow Wilson International Center for Scholars, in Washington, D.C., where they will carry out advanced research. The program offers three such scholarships every year. The scholarships are aimed at Romanian university researchers, especially those in the fields of History, Law, Political Science, International Relations, Journalism, and Economics. The candidates must already be involved in research projects related to current or recent priorities of Romania's. The candidates must have a PhD in their field or be currently

editing their doctoral thesis. Priority will be given to candidates who have published books or articles (in scientific journals recognized in the ISI system) in their field.

### **Scholarships for Romanians living in neighboring countries**

This program offers educational opportunities for masters and PhD students who are in their final year and preparing their degree/masters/PhD theses.

The scholarships are distributed as follows: The Republic of Moldova – 3, Ukraine – 1, and other neighboring countries with Romanian communities (Bulgaria, Serbia, Hungary, Albania, Macedonia) – 1.

The scholarships are awarded for a three-month period during the university academic year.

Selection is carried out on the basis of a candidate application that must contain, among other things, a letter of recommendation from the coordinator of the applicant's degree/masters/PhD thesis.

### **Scholarships for foreign researchers**

This program offers educational opportunities for foreign masters and PhD candidates who are in their final year and preparing their degree/masters/PhD theses.

Selection is carried out on the basis of a candidate application that must contain the following: an application form, a CV, a research project proposal, two letters of recommendation (from the thesis coordinator or another professor, preferably a specialist in the proposed research area), a copy of a study published in the previous two years in an academic journal, and a description of the period for which the scholarship is requested.

### **Scholarships for cultural journalists**

With the goal of promoting Romanian culture in the foreign press, the Romanian Cultural Institute offers scholarships to foreign journalists who submit projects pertaining to Romania and Romanian culture.

Selection is carried out on the basis of a candidate application containing the following: an application form, a CV, a project description, a portfolio of articles/broadcasts, a letter of recommendation from

the newspaper/radio station/TV station where the candidate works, and a letter of intent (in a major international language).

There is no deadline, as applications are year-round. Evaluations are carried out on an individual basis upon receipt of applications.

**CONTACT:**

E-mail: [rsb@icr.ro](mailto:rsb@icr.ro)

Tel.: +4 031 71 00 675

**Scholarships for translators in training**

(see the scholarship programs offered by the National Book Centre)

**Scholarships for professional translators**

(see the scholarship programs offered by the National Book Centre)

**3.2. RESIDENCIES**

**Creative residencies at the Romanian Cultural Institute in Paris**

(A program supported by the Romanian Embassy in France)

This program offers residencies of up to two months to Romanian artists and professionals active in various fields within the humanities. The length of the residency is determined according to the nature of the proposed project.

The goal of this program is to give Romanian artists and professionals in the social sciences access to the French cultural scene and the chance to forge professional contacts that will be of use in developing future projects.

This program is for Romanian citizens with permanent residence in Romania. Selection is carried out on the basis of a project in one of the following areas: visual arts (painting, sculpture, graphic art, design,

photography, installation), architecture, literature, literary and artistic criticism, journalism, cinema, theater, cultural management, museography, and heritage.

Deadline for applications:

- May, for residencies between July and December;
- November, for residencies between January and June.

**CONTACT:**

Institut Culturel Roumain

1, Rue de l'Exposition, 75007 Paris, France

E-mail: [institut@institut-roumain.org](mailto:institut@institut-roumain.org)

Tel.: +33 01 47 05 15 31

Fax: +33 01 47 05 15 50

[www.icr.ro/filiale/PARIS](http://www.icr.ro/filiale/PARIS)

[www.institut-roumain.org](http://www.institut-roumain.org)

**Attic Arts. Artists in residence @ RCI London**

Attic Arts, a residency program at the Romanian Cultural Institute in London, offers Romanian professionals from different fields within the humanities up to two months of residence in the Institute's loft apartment.

The program aims to facilitate the access of Romanian artists to the British arts scene, to create opportunities for developing projects in cooperation with local partners, to encourage dialogue between artists from Romania and those from Great Britain, and to establish the Romanian Cultural Institute in London as an active partner in the initiation, support, and running of cooperative arts projects.

The Attic Arts residency is for Romanian citizens carrying out projects in the following areas: visual arts, curation, design, architecture, literature, art criticism, ethnography, journalism, music, film, theater, contemporary dance, cultural management, and new media.

Selection is carried out on the basis of an application form, which may be downloaded from the following address: [www.icr-london.co.uk/ro/attic-arts.php](http://www.icr-london.co.uk/ro/attic-arts.php)

#### CONTACT:

Romanian Cultural Institute  
1 Belgrave Square, London SW1X8PH, UK  
E-mail: [atticarts@icr-london.co.uk](mailto:atticarts@icr-london.co.uk)  
Tel.: +44 (0) 207 752 0134, +44 (0) 7919 022 796  
Fax: +44 (0) 207 235 0383  
[www.icr-london.co.uk](http://www.icr-london.co.uk)

## 4. THE NATIONAL BOOK CENTRE

The National Book Centre, in operation since 2007, is an institution within the framework of the Romanian Cultural Institute. It supports the translation and promotion of Romanian literature through programs such as *TPS – Translation and Publication Support Program*, *20 Authors*, *Publishing Romania*, and its scholarships for professional translators as well as translators in training. The National Book Centre organizes Romanian participation at international book fairs, meetings with foreign publishers, and meetings between authors and translators. It also ensures the presence of Romanian writers at international cultural events.

### 4.1. NON-REFUNDABLE FINANCING PROGRAMS

**TPS – Translation and Publication Support Program** – This program supports the publication and distribution of culturally significant works from the fields of literature and the social

sciences. The program covers up to 100% of translation costs and, in certain cases, up to 50% of production costs.

#### CONTACT:

E-mail: [tps@icr.ro](mailto:tps@icr.ro)  
Tel.: +4 031 71 00 664  
[www.cennac.ro](http://www.cennac.ro)

**20 Authors** – This program, designed to encourage the translation of Romanian authors into major international languages, covers all translation costs and a portion of the production costs.

The following volumes are proposed for translation and publication:

*A Wasted Morning (Dimineață pierdută)* – Gabriela Adameșteanu

*Who Won the World War of Religions? (Cine a câștigat războiul mondial al religiilor?)* – Daniel Bănulescu

*Occurrences in the Immediate Unreality (Întâmplări din irealitatea imediată)* – M. Blecher

*Dazzler (Orbitor)*, vol. I-II – Mircea Cărtărescu

*Simeon the Liftite (Simion Liftnicul)* – Petru Cimpoeșu

A volume comprising *Silent Escape (Evadarea tăcută)* and *Impossible Escape (Evadarea imposibilă)*

– Lena Constante

*The Iceberg of Modern Poetry (Aisbergul poeziei moderne)* – Gheorghe Crăciun

*Little Fingers (Degete mici)* – Filip Florian

Selected stories – Ioan Groșan

*The Children's Crusade (Cruciada copiilor)* – Florina Ilis

Selected poems – Mircea Ivănescu

An anthology from *Themes (Teme)* – Nicolae Manolescu

Anthology of poetry – Ion Mureșan

*Six Maladies of the Contemporary Spirit (Șase maladii ale spiritului contemporan)* – Constantin Noica

Anthology of short stories – Răzvan Petrescu

*Picturesque and Melancholy (Pitoresc și melancolie)* – Andrei Pleșu  
*leud with No Exit (leudul fără ieșire)* – Ioan Es. Pop  
*The Journal of Happiness (Jurnalul fericii)* – N. Steinhardt  
*Aunt Varvara's Clients (Clienții lu' Tanti Varvara)* – Stelian Tănase  
*Cioran, Naive and Sentimental (Cioran naiv și sentimental)* – Ion Vartic

**CONTACT:**

E-mail: [simona@icr.ro](mailto:simona@icr.ro)  
Tel.: +4 031 71 00 685  
[www.cennac.ro](http://www.cennac.ro)

**Publishing Romania** – This program is aimed at foreign publishers interested in publishing albums and/or books dedicated to Romanian culture. It is also designed to encourage the appearance or the development of academic publications – containing articles, interviews, or research on Romanian literature, culture, society, and history – that would serve as a forum for dialogue among specialists in the field.

**CONTACT:**

E-mail: [publishingromania@icr.ro](mailto:publishingromania@icr.ro)  
Tel.: +4 031 71 00 626  
[www.cennac.ro](http://www.cennac.ro)

#### 4.2. SCHOLARSHIPS

##### **Scholarships for translators in training**

This program is designed to train a new generation of translators who will work from Romanian into their own languages. Each year, the Romanian Cultural Institute offers 20 scholarships for a period of two months each. The program takes place in two sessions: May-June and October-December.

Ten scholarships are offered for each session.

The program is carried out in partnership with the Brâncoveanu Palaces Cultural Center of Mogoșoaia and the translation studies masters program of the University of Bucharest.

##### **Scholarships for professional translators**

Through this program the Romanian Cultural Institute aims to support direct contact between foreign translators working from Romanian and the Romanian cultural scene. Each year, ten scholarships of up to two months each (at the candidate's discretion) are offered during the period requested by the candidate.

**CONTACT:**

E-mail: [burse@icr.ro](mailto:burse@icr.ro)  
Tel.: +4 031 71 00 664  
[www.cennac.ro](http://www.cennac.ro)

## 5. THE CANTEMIR PROGRAM

*The CANTEMIR Program* is the Romanian Cultural Institute's co-financing program for cultural projects taking place abroad and making an impact on major international markets. Initiated in 2006, the program offers non-refundable financing for projects selected within annual public evaluation sessions.

*The CANTEMIR Program* is designed to raise the profile and improve the accessibility of Romanian culture on international markets and to foster cooperation between Romanian and foreign artists.

Projects may be in the following fields: literature, visual arts, architecture and design, theater, music, dance, film, and cultural heritage. Projects may be interdisciplinary in nature. Project selection is organized in three sections, each with specific eligibility criteria.



### *I. Festival/Culture by Request*

This section is aimed at cultural organizations, artistic groups, and artists from Romania who wish to participate in important international festivals outside of Romania.

### *II. Promotion/Culture to Go*

The section is aimed at organizations and individuals from Romania or from abroad who are authorized to carry out projects promoting existing Romanian cultural creations through the use of promotional materials and events.

### *III. Co-operation/Culture to Share*

This section is aimed at organizations and individuals from Romania or from abroad who are authorized to carry out projects involving international artistic cooperation, with the goal of creating new cultural products and promoting them.

#### **CONTACT:**

E-mail: [cantemir@icr.ro](mailto:cantemir@icr.ro)

Tel.: +4 031 71 00 639/618

Fax: +4 031 71 00 608

[www.programulcantemir.ro](http://www.programulcantemir.ro)



ES

## 1. EL INSTITUTO CULTURAL RUMANO

El Instituto Cultural Rumano, institución pública de interés nacional fundada en el año 2003, tiene como objetivo incrementar la visibilidad de los valores culturales rumanos en el mundo. La diseminación de la información y el desarrollo de proyectos culturales en que estén involucrados operadores culturales rumanos son las principales vías de cumplimiento del objetivo propuesto.

El Instituto Cultural Rumano constituye, al mismo tiempo, un canal de comunicación entre el público extranjero y los productos culturales rumanos. La exportación cultural desde Rumanía se realiza, principalmente, a través de los 16 institutos en el extranjero, en Berlín, Bruselas, Budapest y la filial de Szeged, Estambul, Lisboa, Londres, Madrid, Nueva York, París, Praga, Roma, Estocolmo, Tel Aviv, Varsovia, Venecia y Viena. Su misión consiste en la creación de acontecimientos de impacto, en la valoración de la oferta en función de la tipología del público extranjero y en el mantenimiento del equilibrio entre el sentido de la identidad y la apertura internacional.

El Instituto Cultural Rumano mantiene estrechas relaciones tanto con los rumanos de los países vecinos como con los de la diáspora, parte del esfuerzo por conservar y valorizar su identidad cultural en los países en que viven.

El Instituto Cultural Rumano se dirige tanto al entorno cultural en el extranjero como al de Rumanía, a través de programas de financiación no reembolsable, como el *Programa CANTEMIR*, becas y cursos de lengua, cultura y civilización rumanas, las becas "Constantin Brâncuși" y "George Enescu" (que se

desarrollan en la Cité Internationale des Arts de París), programas de residencia y también mediante la organización de conferencias, exposiciones, conciertos, sesiones de cine, seminarios, etc.

Parte integrante del Instituto Cultural Rumano, el Centro Nacional del Libro tiene como principal objetivo la promoción de la literatura rumana en el extranjero mediante: apoyo financiero a traducciones de literatura rumana a través de los programas *TPS – Translation and Publication Support Programme* y *20 autores*, publicación de álbumes, libros, revistas dedicadas a la cultura y civilización rumanas a través del programa *Publishing Romania*; becas otorgadas a traductores extranjeros de rumano; representación de Rumanía en ferias internacionales de libro y encuentros organizados entre editores rumanos y editores de diversos espacios lingüísticos.

El Programa *CANTEMIR* empezó en el año 2006 como programa de financiación no reembolsable del Instituto Cultural Rumano para proyectos culturales desarrollados en un entorno cultural internacional. Los objetivos del programa son incrementar la visibilidad y accesibilidad de la cultura rumana en los mercados culturales internacionales y fomentar la cooperación entre artistas rumanos y extranjeros. Estructurado en tres secciones (*I. Festival/Culture by Request, II. Promoción/Culture to Go, III. Cooperación/Culture to Share*), el programa apoya a los operadores culturales de Rumanía que deseen asegurar la participación rumana en festivales internacionales importantes, que inicien proyectos de promoción de la cultura y civilización rumanas en el extranjero o que participen en proyectos de cooperación cultural destinados a fomentar el diálogo intercultural. Asimismo, mediante las secciones II y III se apoyan las iniciativas culturales por parte de operadores extranjeros para proyectos referidos a Rumanía o que impliquen a socios rumanos, desarrollados fuera de Rumanía.

#### CONTACTO:

Aleea Alexandru, nr. 38, 011824, Bucarest, Rumanía

Correo electrónico: [icr@icr.ro](mailto:icr@icr.ro)

tel.: +4 031 71 00 606

Fax: +4 031 71 00 607

[www.icr.ro](http://www.icr.ro)

## 2. CURSOS DE RUMANO EN RUMANÍA Y EN EL EXTRANJERO

El Instituto Cultural Rumano organiza, en Rumanía y en el extranjero, módulos para aprender rumano y de introducción a la cultura y civilización rumanas:

- cursos de rumano para residentes en Rumanía – *Rumanía en pocas palabras*
- cursos de lengua, cultura y civilización rumanas, tipo escuela de verano (julio, Braşov)
- cursos de rumano en el extranjero.

### 2.1. CURSOS DE RUMANO PARA RESIDENTES EN RUMANÍA – RUMANÍA EN POCAS PALABRAS

Los cursos se dirigen a extranjeros residentes en Bucarest interesados en aprender rumano por interés profesional o para una mejor adaptación al espacio sociocultural rumano. El módulo incluye cursos para todos los niveles, desde principiantes hasta avanzados.

Duración: dos meses (36 horas de curso), dos veces por semana.

1ª serie: 19 de enero - 18 de marzo (fecha límite: 12 de enero)

2ª serie: 25 de marzo - 25 de mayo (fecha límite: 18 de marzo)

3ª serie: 3 de junio - 1 de julio (fecha límite: 25 de mayo), curso intensivo

4ª serie: 1 de septiembre - 30 de septiembre (fecha límite: 25 de agosto), curso intensivo

5ª serie: 12 de octubre - 9 de diciembre (fecha límite: 5 de octubre)

Lugar: Instituto "Alexandru Vlahuţă", calle Şcoala Floreasca nº 5 (zona Calea Dorobanţi)

#### CONTACTO:

Correo electrónico: [relatii.interne@icr.ro](mailto:relatii.interne@icr.ro)

tel.: +4 031 71 00 672

[www.icr.ro/roclasses](http://www.icr.ro/roclasses)

## 2.2. CURSOS DE LENGUA, CULTURA Y CIVILIZACIÓN RUMANAS

(7-31 DE JULIO), BRAȘOV, RUMANÍA

El Instituto Cultural Rumano organiza cursos de lengua, cultura y civilización rumanas en la ciudadela transilvana del siglo XII, Brașov. Espacio multicultural, Brașov (Corona, Kronstradt, Brassó) posee el renombre de ser un gran centro comercial medieval y un “bastión” cultural y académico así como el lugar en que saltó la chispa de las primeras rebeliones anticomunistas de Rumanía.

El programa incluye cursos intensivos de rumano y cursos de cultura y civilización rumanas.

Los cursos intensivos de rumano están estructurados en tres niveles: principiantes, intermedios y avanzados. Para impartir estos cursos, el Instituto Cultural Rumano invita a profesores de la Universidad de Bucarest y de la Universidad “Transilvania” de Brașov, con estudios especializados y experiencia en la enseñanza de rumano para extranjeros.

Las conferencias sobre cultura y civilización rumanas se imparten en inglés, tratan temas de historia local, literatura, tradiciones transilvanas, cinematografía, política y periodismo y son impartidas por catedráticos, investigadores, personalidades públicas de Bucarest y Brașov o por profesionales con una larga experiencia en cada sector. Además de la serie de cursos y conferencias, el Instituto Cultural Rumano organiza también un programa cultural, que consiste en proyecciones de películas rumanas, talleres de creación (escritura creativa, baile de salón, trajes de época, gastronomía, moldeado en lodo) y excursiones de documentación a objetivos turísticos de importancia cultural e histórica como: la antigua ciudadela de Brașov, las ciudadelas fortificadas sajonas de Hărman, Prejmer, Viscri, el castillo de Bran, la Casa Conmemorativa “Cezar Petrescu” de Bușteni, el complejo Peleş de Sinaia (Peleş, Pelișor, Foișor), la Casa Conmemorativa “George Enescu” de Sinaia, Sibiu y Gura Râului. El programa está organizado en asociación con la Facultad de Letras de la Universidad “Transilvania” de Brașov, con el museo “Casa Mureșenilor” y el grupo de iniciativa local “Corona”.

### CONTACTO:

Correo electrónico: ana.borca@icr.ro, agota@icr.ro

tel.: +4 031 71 00 672/616

[www.icr.ro/cursuri\\_brasov](http://www.icr.ro/cursuri_brasov)

## 2.3. CURSOS DE RUMANO EN EL EXTRANJERO

Los Institutos Culturales Rumanos de Berlín, Lisboa, Madrid, París, Praga, Roma, Estocolmo, Tel Aviv y Viena organizan cursos de lengua, cultura y civilización rumanas. Para más información, les rogamos consulten la lista de datos de contacto de los institutos culturales rumanos en el extranjero.

## 3. BECAS Y RESIDENCIAS

El Instituto Cultural Rumano ofrece asistencia financiera, bajo la forma de becas y programas de residencia, para especialistas rumanos y extranjeros que deseen perfeccionarse en el ámbito cultural-artístico y en el académico, así como en gestión y periodismo cultural. La selección de los candidatos es realizada por expertos independientes. Los programas propuestos están organizados bien de manera independiente, bien en colaboración con prestigiosas instituciones de enseñanza y cultura nacionales e internacionales: la Cité Internationale des Arts de París, el Centro Cultural “Palatele Brâncovenesti – Mogoșoaia”, la Universidad de Bucarest o el Woodrow Wilson International Center for Scholars.

### 3.1. BECAS

#### Las Becas “Constantin Brâncuși” y “George Enescu”

El objetivo de este programa es apoyar a los artistas rumanos para que entren en el circuito de cultura europeo mediante la oportunidad de trabajar en un entorno artístico internacional en las disciplinas de artes plásticas y música. Este programa se dirige a artistas rumanos con estudios universitarios de especialidad finalizados y con resultados reconocidos en el área.

Se ofrecen dos becas anuales “Constantin Brâncuși” y dos becas anuales “George Enescu”, con una duración de tres meses cada una, a fin de desarrollar proyectos artísticos en el taller alquilado por Rumanía en la Cité Internationale des Arts (información adicional: [www.citedesartsparis.net](http://www.citedesartsparis.net), [www.icr.ro/burse\\_brancusi\\_enescu](http://www.icr.ro/burse_brancusi_enescu)).

La selección se lleva a cabo, en virtud de un expediente de candidatura, por un jurado independiente formado por especialistas en el área de artes plásticas y música, personalidades reconocidas en ambas disciplinas. El expediente seleccionado por la comisión será remitido para su validación a la Comisión de Admisión de la Cité Internationale des Arts.

### **Beca de la Sociedad Enescu en el ICR de Londres**

El Instituto Cultural Rumano de Londres y la Royal Academy of Music de Londres otorgan la Beca de la Sociedad Enescu. La beca es ofrecida cada año como apoyo académico a un estudiante de primero de la prestigiosa academia londinense. La beca está destinada a promocionar la contribución de Enescu a la historia de la música clásica, matizando la percepción internacional sobre el valor de la creación del compositor rumano. La beca se otorga a partir de septiembre de 2009 para el año académico 2009-2010. Son elegibles estudiantes de las clases de composición, violín, piano y dirección de orquesta, independientemente de su nacionalidad, seleccionados tras un proceso de audición coordinado por la Royal Academy of Music. La composición del jurado de la Royal Academy of Music es distinta cada año y la audición tiene lugar en diciembre de cada año. En virtud de las recomendaciones de la Royal Academy of Music, el ganador de la Beca de la Sociedad Enescu es seleccionado por un jurado constituido por el director del Instituto Cultural Rumano de Londres, el violinista y profesor Remus Azoitei y el crítico Noel Malcom. Información adicional: [www.icr-london.co.uk](http://www.icr-london.co.uk).

### **Becas para jóvenes rumanos que estudian en el extranjero**

El Instituto Cultural Rumano y el Woodrow Wilson International Center for Scholars han iniciado el Programa de Becas de Investigación a Corto Plazo. Los candidatos seleccionados trabajarán durante cuatro meses en el marco del Woodrow Wilson International Center for Scholars, en Washington D.C., donde desempeñarán actividades de investigación avanzada. El programa incluye tres de tales becas cada año. Las becas se dirigen a los investigadores rumanos del ámbito universitario, y se resaltan la historia, el derecho, las ciencias políticas y administrativas, las relaciones internacionales, el periodismo y las ciencias económicas. Los candidatos deben estar ya involucrados en proyectos de investigación

relacionados con las prioridades actuales de Rumanía o con su pasado reciente. Los candidatos deben poseer un doctorado en su ámbito de actividad o encontrarse en la etapa de redacción de la tesis de doctorado. En el proceso de selección tendrán prioridad los candidatos que hayan publicado libros en su ámbito de especialidad o artículos en revistas científicas reconocidas en el sistema ISI.

### **Becas para rumanos de alrededor de la frontera**

Este programa está dedicado exclusivamente al perfeccionamiento académico, y se dirige a estudiantes de último año, estudiantes de máster y/o doctorado, para la preparación de las tesis y tesinas de licenciatura/máster/doctorado.

Las becas se distribuyen según sigue: República de Moldavia – 3, Ucrania – 1, y otros países vecinos en que existen comunidades de rumanos (Bulgaria, Serbia, Hungría, Albania, Macedonia) – 1.

El periodo de concesión de la beca es de tres meses, durante el curso académico.

La selección se realiza en virtud de un expediente de candidatura, que debe contener, entre otros, una recomendación por parte del coordinador de la tesis y/o tesina de licenciatura/máster/doctorado.

### **Becas para investigadores extranjeros**

El programa está dedicado al perfeccionamiento académico, y se dirige a estudiantes extranjeros de último año, estudiantes de máster y/o doctorado, para la preparación de las tesis y tesinas de licenciatura/máster/doctorado.

La selección se realiza en virtud de un expediente de candidatura, que debe contener: el formulario de inscripción, el CV, un proyecto de investigación, dos cartas de recomendación (del coordinador de la tesis/tesina y de otro profesor, preferentemente especialista en el tema propuesto), una copia de uno de los estudios publicados en los últimos dos años en una revista de especialidad y el período para el cual se solicita la beca.

### **Becas para periodistas culturales del extranjero**

Este programa se propone la promoción del fenómeno cultural rumano en la prensa extranjera. De este modo, el Instituto Cultural Rumano otorga becas a periodistas extranjeros que propongan proyectos sobre Rumanía y la cultura rumana.

La selección se realiza en virtud de un expediente de candidatura, que debe contener: el formulario de inscripción, el CV, la descripción del proyecto, el porfolio de artículos/programas, una carta de recomendación de la dirección del periódico/emisora de radio/TV y una carta de intenciones (en un idioma de circulación internacional).

No existe plazo de inscripción, las propuestas se reciben a lo largo de todo el año. La evaluación del expediente de candidatura se realiza individualmente, en el momento de su recepción.

#### CONTACTO:

Correo electrónico: [rsb@icr.ro](mailto:rsb@icr.ro)

tel.: +4 031 71 00 675

#### Becas para traductores en formación

(véase programas de becas del Centro Nacional de Libro)

#### Becas para traductores profesionales

(véase programas de becas del Centro Nacional de Libro)

### 3.2. RESIDENCIAS

#### Residencias de creación en el Instituto Cultural Rumano de París

(Programa con apoyo de la Embajada de Rumanía en Francia.)

El programa propone a artistas y profesionales rumanos de distintas disciplinas humanísticas residencias de creación de hasta dos meses. La duración de las residencias se establece en función de la naturaleza del proyecto presentado.

El objetivo del programa es facilitar a artistas y profesionales rumanos del ámbito de las ciencias humanistas el acceso al espacio cultural francés y realizar contactos profesionales para el desarrollo de futuros proyectos culturales.

El programa se dirige a ciudadanos rumanos con domicilio permanente en Rumanía. La selección se realiza en virtud de un proyecto en uno de los siguientes ámbitos: artes plásticas (pintura, escultura, artes gráficas, diseño, fotografía, instalaciones), arquitectura, literatura, crítica literaria y crítica de arte, periodismo, cinematografía, teatro, música, gestión cultural, museología/museografía y patrimonio.

Plazos de recepción de los expedientes de candidatura:

- mayo, para residencia en el período julio-diciembre;
- noviembre, para residencia en el período enero-junio.

#### CONTACTO:

Institut Culturel Roumain

1, Rue de l'Exposition, 75007 Paris, France

Correo electrónico: [institut@institut-roumain.org](mailto:institut@institut-roumain.org)

tel.: +33 01 47 05 15 31

Fax: +33 01 47 05 15 50

[www.icr.ro/filiale/PARIS](http://www.icr.ro/filiale/PARIS)

[www.institut-roumain.org](http://www.institut-roumain.org)

#### Attic Arts. Artistas en residencia @ ICR Londres

Attic Arts, el programa de residencia en el Instituto Cultural Rumano de Londres, ofrece a los profesionales rumanos de distintas disciplinas humanísticas hasta dos meses de residencia en el estudio del ático del Instituto. El programa persigue facilitar el acceso de artistas rumanos al panorama de tipo británico, crear oportunidades para el desarrollo de proyectos en colaboración con socios locales, fomentar el diálogo entre los productores culturales rumanos y los de Gran Bretaña y establecer un perfil distinto del Instituto Cultural Rumano de Londres como socio activo para emprendimiento, apoyo y desarrollo de programas culturales en colaboración.

La residencia Attic Arts se dirige a ciudadanos rumanos que desarrollen proyectos en los siguientes ámbitos: artes visuales, curaduría, diseño, arquitectura, literatura, crítica de arte, etnografía, periodismo,

música, cine, teatro, danza contemporánea, gestión cultural y “new media”.

Las propuestas se realizan según el formulario de candidatura, que puede descargarse de la dirección:

[www.icr-london.co.uk/ro/attic-arts.php](http://www.icr-london.co.uk/ro/attic-arts.php).

#### CONTACTO:

Romanian Cultural Institute

1 Belgrave Square, London SW1X8PH, UK

Correo electrónico: [atticarts@icr-london.co.uk](mailto:atticarts@icr-london.co.uk)

tel.: +44 (0) 207 752 0134, +44 (0) 7919 022 796

Fax: +44 (0) 207 235 0383

[www.icr-london.co.uk](http://www.icr-london.co.uk)

## 4. CENTRO NACIONAL DEL LIBRO

El Centro Nacional del Libro funciona desde el año 2007 en el marco del Instituto Cultural Rumano. Su actividad apoya la traducción y promoción de la literatura rumana, mediante los programas *TPS – Translation and Publication Support Programme, 20 autores, Publishing Romania* y el programa Becas para traductores (en formación y profesionales). El Centro Nacional del Libro organiza la participación en ferias internacionales del libro, encuentros con editores de varios espacios lingüísticos, encuentros entre autores y traductores y asegura la presencia de escritores rumanos en acontecimientos culturales internacionales.

### 4.1. PROGRAMAS DE FINANCIACIÓN NO REEMBOLSABLE

**TPS – Translation and Publication Support Programme** – apoya la publicación y difusión en el mundo de obras relevantes para la cultura rumana en los ámbitos de literatura y ciencias humanísticas,

cubriendo los costes de traducción, hasta el 100%, y, en determinados casos, hasta el 50% de los costes de producción.

#### CONTACTO:

Correo electrónico: [tps@icr.ro](mailto:tps@icr.ro)

tel.: +4 031 71 00 664

[www.cennac.ro](http://www.cennac.ro)

**20 autores** – El programa de traducción de autores rumanos a idiomas de circulación internacional financia íntegramente los costes de traducción y un porcentaje de los gastos de impresión. Volúmenes propuestos para traducción y publicación:

*Mañana perdida (Dimineață pierdută)* – Gabriela Adameșteanu

*¿Quién ganó la guerra mundial de las religiones? (Cine a câștigat războiul mondial al religiilor?)* – Daniel Bănulescu

*Acontecimientos de la irrealidad inmediata (Întâmplări din irealitatea imediată)* – M. Blecher

*Cegador (Orbitor, vol. I-II)* – Mircea Cărtărescu

*Simón el ascensorista (Simion Liftnicul)* – Petru Cimpoeșu

*Un volumen formado por La evasión silenciosa y La evasión imposible (Un volum alcătuit din Evadarea tăcută și Evadarea imposibilă)* – Lena Constante

*El iceberg de la poesía moderna (Aisbergul poeziei moderne)* – Gheorghe Crăciun

*Dedos pequeños (Degete mici)* – Filip Florian

*Selección de cuentos (Selecție de povestiri)* – Ioan Groșan

*La cruzada de los niños (Cruciada copiilor)* – Florina Ilis

*Selección poesía (Selecție de poezie)* – Mircea Ivănescu

*Antología del vol. Temas (Antologie din vol. Teme)* – Nicolae Manolescu

*Antología poesía (Antologie de poezie)* – Ion Mureșan

*Seis enfermedades del espíritu contemporáneo (Șase maladii ale spiritului contemporan)* – Constantin Noica

*Antología de narración breve (Antologie de proză scurtă)* – Răzvan Petrescu

*Pintoresco y melancolía (Pitoresc și melancolie)* – Andrei Pleșu

*Ieud sin salida (Ieudul fără ieșire)* – Ioan Es. Pop

*El diario de la felicidad (Jurnalul fericii)* – N. Steinhardt

*Los clientes de la tía Varvara (Clienții lu' Tanti Varvara)* – Stelian Tănase

*Cioran naif y sentimental (Cioran naiv și sentimental)* – Ion Vartic

#### CONTACTO:

Correo electrónico: simona@icr.ro

tel.: +4 031 71 00 685

www.cennac.ro

**Publishing Romania** – El programa se dirige a editoriales extranjeras interesadas en publicar álbumes y/o libros dedicados a la cultura rumana y fomenta la aparición o desarrollo de publicaciones académicas dedicadas a estudios rumanos, que publiquen artículos, entrevistas o investigaciones referidas a la literatura, cultura, sociedad e historia de Rumanía, y constituye de este modo una plataforma de diálogo para los especialistas del área.

#### CONTACTO:

Correo electrónico: publishingromania@icr.ro

tel.: +4 031 71 00 626

www.cennac.ro

## 4.2. BECAS

### Becas para traductores en formación

Este programa se propone formar una nueva generación de traductores del rumano a otros idiomas. El Instituto Cultural Rumano ofrece cada año 20 becas por un período de dos meses. El programa se desarrolla en dos sesiones: mayo – junio y octubre – diciembre. Para cada sesión se ofrecen diez becas. El programa está realizado en asociación con el Centro Cultural “Palatele Brâncovenești – Mogoșoaia” y con el máster en traducción de la Universidad de Bucarest.

### Becas para traductores profesionales

El Instituto Cultural Rumano se propone mediante este programa apoyar el contacto directo de los traductores extranjeros del rumano con el entorno cultural rumano.

Se ofrecen diez becas cada año de uno a dos meses (a criterio del candidato) en el período solicitado por este.

#### CONTACTO:

Correo electrónico: burse@icr.ro

tel.: +4 031 71 00 664

www.cennac.ro

## 5. EL PROGRAMA CANTEMIR

El *programa CANTEMIR* es el programa de cofinanciación del Instituto Cultural Rumano para proyectos culturales desarrollados en un entorno internacional, con impacto en los respectivos mercados del extranjero. Constituido en el año 2006, el programa ofrece financiación no reembolsable a los proyectos seleccionados en el marco de las sesiones públicas de evaluación, organizadas anualmente.

Los objetivos del *Programa CANTEMIR* son incrementar la visibilidad y accesibilidad de la cultura rumana en los mercados culturales internacionales y la promoción de la cooperación entre artistas rumanos y extranjeros. Los ámbitos elegibles en que se pueden inscribir los proyectos son: literatura, artes visuales, arquitectura y diseño, teatro, música, danza, cine y patrimonio cultural. Asimismo, los proyectos podrán ser interdisciplinarios. La selección de proyectos está estructurada en tres secciones y cada una presenta condiciones específicas de elegibilidad.

### 1. Festival/Culture by Request

La sección se dirige a las organizaciones culturales, grupos artísticos y artistas de Rumanía para participar en festivales internacionales importantes que tengan lugar en el extranjero.

## II. Promoción/Culture to Go

La sección se dirige a las organizaciones y autónomos de Rumanía o del extranjero para la realización de proyectos de promoción de las creaciones culturales rumanas existentes, a través de materiales y acontecimientos de promoción.

## III. Cooperación/Culture to Share

La sección se dirige a las organizaciones y autónomos de Rumanía o del extranjero para la realización de proyectos de cooperación artística a nivel internacional, con el objetivo de crear productos culturales nuevos y promoverlos.

### CONTACTO:

Correo electrónico: [cantemir@icr.ro](mailto:cantemir@icr.ro)

tel.: +4 031 71 00 639/618

Fax: +4 031 71 00 608

[www.programulcantemir.ro](http://www.programulcantemir.ro)



## 1. À PROPOS DE L'INSTITUT CULTUREL ROUMAIN

Fondé en 2003, l'Institut Culturel Roumain est une institution publique d'intérêt national, ayant pour but d'accroître la visibilité des valeurs culturelles roumaines dans le monde. La diffusion d'information et la mise en œuvre de projets culturels impliquant des opérateurs culturels roumains sont les principales voies empruntées pour la réalisation du but proposé.

L'Institut Culturel Roumain représente également un espace de communication entre le public étranger et les produits culturels roumains. Leur exportation hors de Roumanie se fait principalement par l'intermédiaire des 16 Instituts situés à l'étranger, à Berlin, Bruxelles, Budapest (avec une filiale à Seghedin), Istanbul, Lisbonne, Madrid, New York, Paris, Prague, Rome, Stockholm, Tel Aviv, Varsovie, Venise et Vienne. Leur mission consiste à créer des événements à grand retentissement, à calibrer l'offre en fonction de la typologie du public respectif, et à maintenir l'équilibre entre le sens de l'identité et l'ouverture internationale.

L'Institut Culturel Roumain entretient d'étroites relations tant avec les Roumains des pays voisins qu'avec les Roumains de la diaspora, en un commun effort pour la bonne conservation et pour la valorisation de leur identité culturelle dans les pays où ils vivent.

L'Institut Culturel Roumain s'adresse tant aux milieux culturels étrangers qu'au milieu culturel roumain, à travers des programmes de financement non-remboursable, comme le *Programme CANTEMIR*, des bourses et des cours de langue, de culture et de civilisation roumaines, les bourses „Constantin Brâncuși”



et „George Enescu” (à la Cité Internationale des Arts de Paris), des programmes de résidence, et l’organisation de conférences, d’expositions, de concerts, de projections de films, de séminaires, etc.

Partie intégrante de l’Institut Culturel Roumain – le Centre National du Livre a pour principal objectif la promotion de la littérature roumaine à l’étranger, à travers: le soutien financier de traductions de littérature roumaine, via les programmes *TPS – Translation and Publication Support Programme* et *20 auteurs*, et de publications d’albums, de livres, ou de revues consacrés à la culture et à la civilisation roumaines, via le programme *Publishing Romania*; l’accord de bourses aux traducteurs étrangers de langue roumaine ; la représentation de la Roumanie dans les salons du livre internationaux; et l’organisation de rencontres entre les éditeurs roumains et les éditeurs d’autres espaces linguistiques.

Initié en 2006, le *Programme CANTEMIR* est un programme de financement non-remboursable de l’Institut Culturel Roumain pour des projets culturels s’inscrivant dans l’espace culturel international. Les objectifs de ce programme sont d’accroître la visibilité de la culture roumaine, d’en faciliter l’accès sur les marchés culturels internationaux, et d’encourager la coopération entre artistes roumains et étrangers. Divisé en trois sections (*I. Festival/Culture by Request, II. Promotion/Culture to Go, III. Coopération/Culture to Share*), ce programme soutient les opérateurs culturels de Roumanie qui se proposent d’assurer une participation roumaine à des festivals internationaux importants, qui initient des projets de promotion de la culture et de la civilisation roumaines à l’étranger, ou bien qui participent à des projets de coopération culturelle destinés à encourager le dialogue interculturel. De même, à travers ses sections II et III, ce programme soutient les initiatives culturelles émanant d’opérateurs étrangers pour des projets qui visent la Roumanie, ou qui impliquent des partenaires roumains, et qui se déroulent en dehors de la Roumanie.

#### **CONTACT:**

Aleea Alexandru, nr. 38, 011824, Bucarest, Roumanie

E-mail: [icr@icr.ro](mailto:icr@icr.ro)

Tel.: +4 031 71 00 606

Fax: +4 031 71 00 607

[www.icr.ro](http://www.icr.ro)

## 2. COURS DE LANGUE ROUMAINE EN ROUMANIE ET À L’ÉTRANGER

L’Institut Culturel Roumain organise, en Roumanie et à l’étranger, plusieurs modules d’enseignements de la langue roumaine et d’introduction à la culture et à la civilisation roumaines:

- des cours de langue roumaine pour les résidents de Roumanie – *La Roumanie en bref*
- des cours de langue, de culture et de civilisation roumaines, de type „école d’été” (juillet, à Braşov)
- des cours de langue roumaine à l’étranger

### 2.1. COURS DE LANGUE ROUMAINE POUR LES RÉSIDENTS DE ROUMANIE

#### **LA ROUMANIE EN BREF**

Ces cours s’adressent aux résidents étrangers de Bucarest qui désirent étudier la langue roumaine à des fins professionnelles ou pour une meilleure adaptation dans l’espace socio-culturel roumain.

Ce module comprend des cours pour tous les niveaux, des débutants aux avancés.

Durée : pendant deux mois (36 heures de cours), deux fois par semaine.

Première Série : 19 janvier - 18 mars (date limite fixée au 12 janvier)

Deuxième Série : 25 mars - 25 mai (date limite 18 mars)

Troisième Série : 3 juin - 1 juillet (date limite 25 mai), cours intensif

Quatrième Série : 1 septembre - 30 septembre (date limite 25 août), cours intensif

Cinquième Série : 12 octobre - 9 décembre (date limite 5 octobre)

Lieu : Lycée „Alexandre Vlahuţă”, 5 rue Şcoala Floreasca (quartier de Calea Dorobanţi)

#### **CONTACT:**

E-mail: [relatii.interne@icr.ro](mailto:relatii.interne@icr.ro)

Tel.: +4 031 71 00 672

[www.icr.ro/roclasses](http://www.icr.ro/roclasses)

## 2.2. COURS DE LANGUE, DE CULTURE ET DE CIVILISATION ROUMAINES

(7-31 JUILLET), BRAȘOV, ROUMANIE

L'Institut Culturel Roumain organise des cours de langue, de culture et de civilisation roumaines à Brașov, vieille cité de Transylvanie, datant du XII<sup>e</sup> siècle. Espace multiculturel, Brașov (Corona, Kronstadt, Brassó) est célèbre en tant qu'important carrefour commercial dès le Moyen-Âge, en tant que „bastion” culturel et académique, mais aussi en tant que ville d'où jaillirent les premières étincelles de révolte anti-communiste en Roumanie.

Ce programme comprend des cours intensifs de langue roumaine, et des cours de culture et de civilisation roumaines.

Les cours intensifs de langue roumaine sont divisés en trois niveaux: débutants, intermédiaires et avancés. Pour dispenser ces cours, l'Institut Culturel Roumain invite des professeurs spécialisés et expérimentés dans l'enseignement de la langue roumaine comme langue étrangère, venus de l'Université de Bucarest et de l'Université „Transylvanie” de Brașov.

Les conférences sur la culture et sur la civilisation roumaines sont dispensées en langue anglaise, et abordent l'histoire régionale, la littérature, les traditions de Transylvanie, le cinéma, la politique et le journalisme ; elles sont dispensées par des professeurs universitaires, par des chercheurs, par des personnalités de la vie publique de Bucarest ou de Brașov, ou bien encore par des professionnels dotés d'une longue expérience dans leur domaine.

Outre cette série de cours et de conférences, un programme culturel est mis en place, qui contient des projections de films roumains, des ateliers de création (écriture, danse de société, costumes d'époque, gastronomie, poterie), et des excursions vers des sites touristiques d'importance culturelle et historique remarquable, comme : la Vieille Citadelle de Brașov, les citadelles saxonnnes fortifiées de Hărman, Prejmer, et Viscri, le château de Bran, la Maison-Musée „Cezar Petrescu” à Bușteni, le Complexe Peleş à Sinaia (Peleş, Pelișor, Foișor), la Maison-Musée „George Enescu” à Sinaia, Sibiu et Gura Râului. Ce programme est organisé en partenariat avec la Faculté des Lettres de l'Université „Transylvanie”

de Brașov, le Musée „la Maison des Muresans”, et le Groupe d'Initiative Locale „Corona”.

### CONTACT:

E-mail: ana.borca@icr.ro, agota@icr.ro

Tel.: +4 031 71 00 672/616

www.icr.ro/cursuri\_brasov

## 2.3. COURS DE LANGUE ROUMAINE À L'ÉTRANGER

Les Instituts Culturels Roumains de Berlin, Lisbonne, Madrid, Paris, Prague, Rome, Stockholm, Tel Aviv et Vienne organisent des cours de langue, de culture et de civilisation roumaines. Pour plus de détails, nous vous prions de vous adresser à l'Institut respectif ; vous trouverez plus loin la liste des coordonnées des Instituts Culturels Roumains à l'étranger.

# 3. BOURSES ET RÉSIDENCES

L'Institut Culturel Roumain offre son soutien financier, sous la forme de bourses et de programmes de résidence, aux spécialistes roumains et étrangers qui désirent se perfectionner dans les domaines de la culture et de l'art, ainsi que dans le domaine académique, en management, et dans le journalisme culturel. La sélection des candidats est effectuée par des commissions et par des jurys formés d'experts indépendants. Les programmes proposés sont organisés soit de manière indépendante, soit en collaboration avec de prestigieuses institutions culturelles et d'enseignement, nationales et internationales : la Cité Internationale des Arts de Paris, le Centre Culturel des „Palais Brancovans-Mogoșoaia”, l'Université de Bucarest, et le Woodrow Wilson International Center for Scholars.

### 3.1. BOURSES

#### Bourses „Constantin Brâncuși” et „George Enescu”

L'objectif de ce programme est d'aider les artistes roumains à pénétrer les réseaux culturels européens

en leur permettant de travailler dans un milieu artistique international, dans les domaines des arts plastiques et de la musique. Ce programme s'adresse aux artistes roumains faisant état d'études universitaires spécialisées achevées, et de performances reconnues dans leur domaine.

Sont ainsi offertes deux bourses annuelles „Constantin Brâncuși“ et deux bourses annuelles „George Enescu“, d'une durée de trois mois chacune, en vue de la réalisation de projets artistiques au sein de l'atelier loué par la Roumanie à la Cité Internationale des Arts (informations supplémentaires: [www.citedesartsparis.net](http://www.citedesartsparis.net), [www.icr.ro/burse\\_brancusi\\_enescu](http://www.icr.ro/burse_brancusi_enescu)).

La sélection est faite sur la base d'un dossier de candidature, par un jury indépendant composé de spécialistes et de personnalités reconnues dans les domaines des arts plastiques et de la musique. Chaque dossier sélectionné par la commission est envoyé pour validation à la Commission d'Admission de la Cité Internationale des Arts.

#### **Bourse de la Société Enescu à l'Institut Culturel Roumain de Londres**

L'Institut Culturel Roumain de Londres et la Royal Academy of Music de Londres accordent une Bourse de la Société Enescu. Cette bourse est offerte annuellement comme soutien académique à un étudiant de première année de la prestigieuse Royal Academy. Elle est destinée à promouvoir la contribution de George Enescu à l'histoire de la musique classique, tout en ajoutant à la perception internationale de la valeur de l'œuvre du compositeur roumain. Cette bourse est accordée en septembre, pour l'année universitaire. Sont éligibles les étudiants des classes de composition, de violon, de piano et de direction, quelle que soit leur nationalité; la sélection s'effectue au terme d'une session d'audition coordonnée par la Royal Academy of Music. La composition du jury de la Royal Academy of Music varie chaque année, et l'audition a lieu au mois de décembre. Bénéficiant des recommandations de la Royal Academy of Music, le lauréat de la Bourse de la Société Enescu est choisi par un jury constitué du directeur de l'Institut Culturel Roumain de Londres, du violoniste et professeur Remus Azoitei, et du critique Noel Malcolm. Pour plus d'informations: [www.icr-london.co.uk](http://www.icr-london.co.uk).

#### **Bourses pour les jeunes Roumains qui étudient à l'étranger**

L'Institut Culturel Roumain et le Woodrow Wilson International Center for Scholars ont initié un Programme

de Bourses de Recherche à Court Terme. Les candidats sélectionnés travailleront durant quatre mois au sein du Woodrow Wilson International Center for Scholars, à Washington D.C., où ils mèneront des activités de recherche poussée. Ce programme offre chaque année trois bourses de ce type. Les bourses s'adressent aux chercheurs roumains appartenant au milieu universitaire, et mettent un accent particulier sur l'histoire, le droit, les sciences politiques et l'administration, les relations internationales, le journalisme, et les sciences économiques. Les candidats doivent être déjà impliqués dans des projets de recherche liés aux priorités actuelles de la Roumanie ou à son passé récent. Les candidats doivent également avoir obtenu le titre de docteur dans leur domaine d'activité, ou bien être en cours de rédaction de leur thèse de doctorat. Le processus de sélection des candidats accordera une priorité à ceux d'entre eux qui font état de publications de livres ou d'articles dans des revues scientifiques reconnues par le système ISI, dans leur domaine de spécialité.

#### **Bourses pour les Roumains des pays voisins**

Ce programme vise exclusivement au perfectionnement académique, et s'adresse aux étudiants de dernière année de Licence, de Master ou de Doctorat, pour aider à la réalisation de leurs travaux de Licence, de Master ou de Doctorat.

Les bourses sont distribuées ainsi : République de Moldavie – 3, Ukraine – 1, autres pays voisins dans lesquels il existe une communauté roumaine (Bulgarie, Serbie, Hongrie, Albanie, Macédoine) – 1.

Les bourses sont accordées pour une durée de trois mois, comprise dans l'année universitaire.

La sélection se fait sur la base d'un dossier de candidature, lequel doit notamment contenir une lettre de recommandation du directeur du travail de Licence, de Master ou de Doctorat.

#### **Bourses pour chercheurs étrangers**

Ce programme vise exclusivement au perfectionnement académique, et s'adresse aux étudiants de dernière année de Licence, de Master ou de Doctorat, pour aider à la réalisation de leurs travaux de Licence, de Master ou de Doctorat.

La sélection se fait sur la base d'un dossier de candidature, qui doit contenir : le formulaire d'inscription, un C.V., un projet de recherche, deux lettres de recommandation (du directeur de recherche et d'un autre

professeur, de préférence un spécialiste du thème proposé), et une copie d'une des études publiées par le candidat durant les deux dernières années dans une revue spécialisée ; le candidat doit également préciser la période pour laquelle il sollicite une bourse.

### **Bourses pour journalistes culturels étrangers**

Ce programme se propose de promouvoir les manifestations culturelles roumaines dans la presse étrangère. L'Institut Culturel Roumain accorde ainsi des bourses aux journalistes étrangers ayant élaboré des projets concernant la Roumanie et la culture roumaine.

La sélection se fait sur la base d'un dossier de candidature, qui doit contenir : le formulaire d'inscription, un C.V., une description du projet, un portfolio d'articles ou d'émissions, une lettre de recommandation émanant de la direction du journal, du poste de radio ou de la chaîne de télévision, et une lettre d'intention (rédigée dans une langue de circulation internationale).

Il n'existe pas de date limite d'inscription, l'appel à propositions courant sur toute l'année. L'évaluation du dossier de candidature est réalisée individuellement, dès sa réception.

### **CONTACT:**

E-mail: [rsb@icr.ro](mailto:rsb@icr.ro)

Tel.: +4 031 71 00 675

### **Bourses pour traducteurs en formation**

(Voir les programmes de bourses du Centre National du Livre)

### **Bourses pour traducteurs professionnels**

(Voir les programmes de bourses du Centre National du Livre)

## **3.2. RÉSIDENCES**

### **Résidences de création à l'Institut Culturel Roumain de Paris**

(Programme soutenu par l'Ambassade de Roumanie en France.)

Ce programme propose aux artistes et aux professionnels roumains s'illustrant dans différentes disciplines relevant des sciences humaines des résidences de création allant jusqu'à deux mois. L'objectif du programme est de faciliter leur accès à l'espace culturel français et la prise de contacts professionnels en vue de développer des projets culturels futurs.

Ce programme s'adresse aux citoyens roumains résidant en permanence en Roumanie. La sélection se fait sur la base d'un projet appartenant à l'un des domaines suivants : arts plastiques (peinture, sculpture, graphisme, design, photographie, installations), architecture, littérature, critique littéraire et critique d'art, journalisme, cinéma, théâtre, musique, management culturel, muséologie et muséographie, patrimoine.

Dates limites de réception des dossiers de candidature:

- mai, pour les résidences comprises entre juillet et décembre;
- novembre, pour les résidences comprises entre janvier et juin.

### **CONTACT:**

Institut Culturel Roumain

1, Rue de l'Exposition, 75007 Paris, France

E-mail: [institut@institut-roumain.org](mailto:institut@institut-roumain.org)

Tel.: +33 01 47 05 15 31

Fax: +33 01 47 05 15 50

[www.icr.ro/filiale/PARIS](http://www.icr.ro/filiale/PARIS)

[www.institut-roumain.org](http://www.institut-roumain.org)

### **Attic Arts. Artistes en résidence @ ICR Londres**

Attic Arts, programme de résidence à l'Institut Culturel Roumain de Londres, offre aux professionnels roumains s'illustrant dans différentes disciplines relevant des sciences humaines des résidences allant jusqu'à deux mois dans le studio en mansarde de l'Institut. Ce programme entend faciliter l'accès des artistes roumains à la scène artistique britannique, créer des opportunités de développement de projets

en collaboration avec des partenaires locaux, encourager le dialogue entre les producteurs culturels roumains et ceux de Grande-Bretagne, et donner à l'Institut Culturel Roumain de Londres un profil particulier de partenaire actif quant à l'initiation, au soutien et à la réalisation de programmes culturels en collaboration.

La résidence Attic Arts s'adresse aux citoyens roumains dont les projets s'inscrivent dans les domaines suivants : arts visuels, restauration d'œuvres, design, architecture, littérature, critique d'art, ethnographie, journalisme, musique, cinéma, théâtre, danse contemporaine, management culturel, nouveaux médias. Les propositions doivent être faites à partir du formulaire de candidature, qui peut être téléchargé à l'adresse suivante: [www.icr-london.co.uk/ro/attic-arts.php](http://www.icr-london.co.uk/ro/attic-arts.php)

#### CONTACT:

Romanian Cultural Institute  
1 Belgrave Square, London SW1X8PH, UK  
E-mail: [atticarts@icr-london.co.uk](mailto:atticarts@icr-london.co.uk)  
Tel.: +44 (0) 207 752 0134, +44 (0) 7919 022 796  
Fax: +44 (0) 207 235 0383  
[www.icr-london.co.uk](http://www.icr-london.co.uk)

## 4. LE CENTRE NATIONAL DU LIVRE

Le Centre National du Livre fonctionne depuis 2007 au sein de l'Institut Culturel Roumain. Par ses activités, il soutient la traduction et la promotion de la littérature roumaine, à travers les programmes *TPS – Translation and Publication Support Programme*, *20 auteurs*, et *Publishing Romania*, ainsi que par son programme de bourses pour traducteurs (en formation et professionnels). Le Centre National du Livre participe aux salons du livre internationaux, organise des rencontres avec des éditeurs de divers

espaces linguistiques et des rencontres entre auteurs et traducteurs, et assure la présence d'écrivains roumains lors d'événements culturels internationaux.

#### 4.1. PROGRAMMES DE FINANCEMENT NON-REMBOURSABLE

**TPS – Translation and Publication Support Programme** – Soutient la publication et la diffusion dans le monde d'œuvres décisives pour la culture roumaine, dans les domaines de la littérature et des sciences humaines, en couvrant les frais de traduction, jusqu'à 100%, et dans certains cas jusqu'à 50% des frais de production.

#### CONTACT:

E-mail: [tps@icr.ro](mailto:tps@icr.ro)  
Tel.: +4 031 71 00 664  
[www.cennac.ro](http://www.cennac.ro)

**20 auteurs** – Ce programme de traduction d'auteurs roumains dans des langues de circulation internationale finance en intégralité les frais de traduction et un quantum des frais d'édition. Les volumes proposés pour traduction et publication sont les suivants:

*Une matinée perdue (Dimineața pierdută)* – Gabriela Adameșteanu

*Qui a gagné la guerre mondiale des religions? (Cine a câștigat războiul mondial al religiilor?)* – Daniel Bănulescu

*Scènes de l'irréalité immédiate (Întâmplări din irealitatea imediată)* – Max Blecher

*Orbitor, vol. I-II* – Mircea Cărtărescu

*Simion l'Ermite d'ascenseur (Simion Liftnicul)* – Petru Cimpoeșu

*Un volume composé de L'Évasion silencieuse et de L'Évasion impossible (Un volum alcătuit din Evadarea tăcută și Evadarea imposibilă)* – Lena Constante

*L'Iceberg de la poésie moderne (Aisbergul poeziei moderne)* – Gheorghe Crăciun

*Petits doigts (Degete mici)* – Filip Florian

*Anthologie de récits (Selecție de povestiri)* – Ioan Groșan

*La Croisade des enfants (Cruciada copiilor)* – Florina Ilis  
*Anthologie poétique (Selecție de poezie)* – Mircea Ivănescu  
*Anthologie d'après le volume Thèmes (Antologie din vol. Teme)* – Nicolae Manolescu  
*Anthologie poétique (Antologie de poezie)* – Ion Mureșan  
*Six maladies de l'esprit contemporain (Șase maladii ale spiritului contemporan)* – Constantin Noica  
*Anthologie de nouvelles (Antologie de proză scurtă)* – Răzvan Petrescu  
*Le Pittoresque et la Mélancolie (Pitoresc și melancolie)* – Andrei Pleșu  
*Ieud, ville sans issue (Ieudul fără ieșire)* – Ioan Es. Pop  
*Journal du Bonheur (Jurnalul fericirii)* – N. Steinhardt  
*Les Clients de Tante Varvara (Clienții lu' Tanti Varvara)* – Stelian Tănase  
*Cioran naïf et sentimental (Cioran naiv și sentimental)* – Ion Vartic

#### CONTACT:

E-mail: [simona@icr.ro](mailto:simona@icr.ro)  
Tel.: +4 031 71 00 685  
[www.cennac.ro](http://www.cennac.ro)

**Publishing Romania** – Ce programme s'adresse aux maisons d'édition étrangères intéressées par la publication d'albums et/ou de livres consacrés à la culture roumaine, et encourage l'apparition ou le développement de publications académiques consacrées aux études roumaines, présentant des articles, des entretiens ou des recherches sur la littérature, la culture, la société et l'histoire de la Roumanie, et constituant ainsi une plateforme de dialogue pour les spécialistes de ces domaines.

#### CONTACT:

E-mail: [publishingromania@icr.ro](mailto:publishingromania@icr.ro)  
Tel.: +4 031 71 00 626  
[www.cennac.ro](http://www.cennac.ro)

## 4.2. BOURSES

### Bourses pour traducteurs en formation

Ce programme se propose de former une nouvelle génération de traducteurs du roumain vers des langues étrangères. L'Institut Culturel Roumain offre 20 bourses annuelles, pour une période de deux mois. Le programme se déroule en deux sessions : mai-juin et octobre-décembre. Pour chaque session, dix bourses sont offertes.

Ce programme est réalisé en partenariat avec le Centre Culturel „Palais brancovans – Mogoșoaia” et avec le Master de traductologie de l'Université de Bucarest.

### Bourses pour traducteurs professionnels

L'Institut Culturel Roumain se propose de favoriser par ce programme le contact direct des traducteurs étrangers traduisant du roumain avec le milieu culturel roumain.

Dix bourses sont offertes chaque année, pour une durée d'un ou deux mois (au gré du candidat), à la période souhaitée par le candidat.

#### CONTACT:

E-mail: [burse@icr.ro](mailto:burse@icr.ro)  
Tel.: +4 031 71 00 664  
[www.cennac.ro](http://www.cennac.ro)

## 5. LE PROGRAMME CANTEMIR

Le Programme CANTEMIR est un programme de co-financement de l'Institut Culturel Roumain en faveur de projets culturels se déroulant en contexte international, et s'affirmant avec importance sur les marchés étrangers respectifs. Constitué en 2006, ce programme offre un financement non-remboursable à des

projets sélectionnés lors de sessions publiques d'évaluation, organisées chaque année.

Le *Programme CANTEMIR* vise à rendre la culture roumaine plus visible et plus accessible sur les marchés culturels internationaux, et à encourager la coopération entre les artistes roumains et étrangers.

Pour être éligibles, les projets doivent s'inscrire dans l'un des domaines suivants : littérature, arts visuels, architecture, design, théâtre, musique, danse, cinéma et patrimoine culturel. Les projets peuvent également être pluridisciplinaires. La sélection des projets est divisée selon trois sections, chacune présentant des conditions spécifiques d'éligibilité.

#### *I. Festival/Culture by Request*

Cette section s'adresse aux organisations culturelles, aux groupes artistiques et aux artistes de Roumanie souhaitant participer à d'importants festivals internationaux ayant lieu à l'étranger.

#### *II. Promotion/Culture to Go*

Cette section s'adresse aux organisations ou aux personnes physiques autorisées, de Roumanie ou de l'étranger, souhaitant réaliser des projets de promotion de créations culturelles roumaines déjà existantes, par l'intermédiaire de matériel ou d'événements promotionnels.

#### *III. Coopération/Culture to Share*

Cette section s'adresse aux organisations ou aux personnes physiques autorisées, de Roumanie ou de l'étranger, souhaitant réaliser des projets de coopération artistique au niveau international, avec pour finalité la création de nouveaux produits culturels et leur promotion.

#### **CONTACT:**

E-mail: [cantemir@icr.ro](mailto:cantemir@icr.ro)

Tel.: +4 031 71 00 639/618

Fax: +4 031 71 00 608

[www.programulcantemir.ro](http://www.programulcantemir.ro)



## 1. L'ISTITUTO CULTURALE ROMENO

L'Istituto Culturale Romeno è un'istituzione pubblica di interesse nazionale, fondata nel 2003 allo scopo di rendere più visibile nel mondo la cultura romena e i suoi valori. La diffusione delle informazioni e l'organizzazione di progetti culturali, nei quali siano coinvolti gli operatori romeni del settore, sono gli strumenti principali per la realizzazione di tale obiettivo.

L'Istituto Culturale Romeno rappresenta anche un canale privilegiato di comunicazione tra il pubblico straniero e la produzione culturale romena. L'esportazione culturale dalla Romania verso altri Paesi è affidata principalmente ai 16 istituti all'estero: Berlino, Bruxelles, Budapest e la filiale di Szeged, Istanbul, Lisbona, Londra, Madrid, New York, Parigi, Praga, Roma, Stoccolma, Tel Aviv, Varsavia, Venezia e Vienna. La loro missione consiste nell'organizzazione di importanti eventi culturali, nell'adeguare l'offerta ai gusti del pubblico straniero e nel mantenere l'equilibrio tra senso dell'identità nazionale e apertura internazionale.

L'Istituto Culturale Romeno intrattiene stretti rapporti sia coi romeni dei Paesi confinanti che con i romeni della diaspora, nel costante impegno di preservarne e valorizzarne l'identità culturale.

L'Istituto Culturale Romeno si rivolge sia all'ambiente culturale estero che a quello domestico, tramite programmi di finanziamento a fondo perduto, borse di studio, residenze artistiche, corsi di lingua, cultura e civiltà romena, il *Programma CANTEMIR*, le borse di studio „Constantin Brâncuși” e „George Enescu”

(le cui attività si svolgono presso la Cité Internationale des Arts di Parigi), nonché attraverso l'organizzazione di conferenze, mostre, concerti, proiezioni di film e seminari.

Parte costitutiva dell'Istituto Culturale Romeno, il Centro Nazionale del Libro sostiene la promozione della letteratura romena all'estero attraverso i seguenti strumenti: il sostegno finanziario alle traduzioni di opere letterarie romene con i programmi *TPS – Translation and Publication Support Programme* e *20 autori*; la pubblicazione di libri, libri d'arte e riviste dedicate alla cultura e civiltà romena con il programma *Publishing Romania*; l'assegnazione di borse di studio a traduttori stranieri di letteratura romena; l'organizzazione di incontri tra editori romeni e loro colleghi di altri spazi linguistici; assicurando la presenza della Romania alle fiere internazionali del libro.

Il *Programma CANTEMIR* ha esordito nel 2006 come programma di finanziamento a fondo perduto dell'Istituto Culturale Romeno diretto a progetti culturali realizzati in ambito internazionale. Gli obiettivi del programma sono la crescita della presenza e della visibilità della cultura romena sui mercati culturali internazionali e il sostegno alla cooperazione tra artisti romeni e stranieri. Articolato in tre sezioni (*I. Festival/Culture by Request, II. Promozione/Culture to Go, III. Cooperazione/Culture to Share*), il programma sostiene gli operatori culturali romeni che partecipino ai principali festival internazionali, che avviino progetti di promozione della cultura e civiltà romena all'estero o che partecipino a progetti di cooperazione culturale volti a promuovere il dialogo interculturale. Inoltre, attraverso le sezioni II e III vengono sostenute le iniziative culturali proposte da soggetti stranieri e realizzate all'estero, incentrate sulla Romania o che coinvolgano partner romeni.

#### CONTATTI:

38 Aleea Alexandru, 011824, Bucarest, Romania

E-mail: [icr@icr.ro](mailto:icr@icr.ro)

Tel.: +4 031 71 00 606

Fax: +4 031 71 00 607

[www.icr.ro](http://www.icr.ro)

## 2. CORSI DI LINGUA ROMENA IN ROMANIA E ALL'ESTERO

L'Istituto Culturale Romeno organizza, in Romania e all'estero, corsi per l'apprendimento della lingua romena e di introduzione alla cultura e alla civiltà romena:

- Corsi di lingua romena per i residenti in Romania – *La Roman(ia) in breve*
- Corsi di lingua, cultura e civiltà romena, come la scuola estiva (luglio, Braşov)
- Corsi di lingua romena all'estero

### 2.1. CORSI DI LINGUA PER I RESIDENTI IN ROMANIA – LA ROMAN(IA) IN BREVE

I corsi sono stati pensati per gli stranieri che vivono a Bucarest, interessati a studiare il romeno per motivi di lavoro o per ambientarsi meglio nella realtà socio-culturale romena. Il modulo prevede corsi per tutti i livelli, da principiante ad avanzato.

Durata: due mesi (36 ore di corso), due volte a settimana.

1<sup>a</sup> Serie: 19 gennaio – 18 marzo (chiusura iscrizioni 12 gennaio)

2<sup>a</sup> Serie: 25 marzo – 25 maggio (chiusura iscrizioni 18 marzo)

3<sup>a</sup> Serie: 3 giugno – 1 luglio (chiusura iscrizioni 25 maggio), corso intensivo

4<sup>a</sup> Serie: 1 settembre – 30 settembre (chiusura iscrizioni 25 agosto), corso intensivo

5<sup>a</sup> Serie: 12 ottobre – 9 dicembre (chiusura iscrizioni 5 ottobre)

Sede: Liceo „Alexandru Vlahuţă”, str. Şcoala Floreasca nr. 5 (zona Calea Dorobanţi)

#### CONTATTI:

E-mail: [relatii.interne@icr.ro](mailto:relatii.interne@icr.ro)

Tel.: +4 031 71 00 672

[www.icr.ro/roclasses](http://www.icr.ro/roclasses)



## 2.2. CORSI DI LINGUA, CULTURA E CIVILTÀ ROMENA

(7-31 LUGLIO), BRAȘOV, ROMANIA

L'Istituto Culturale Romeno organizza corsi di lingua, cultura e civiltà romena a Brașov, la città transilvana del XII secolo. Spazio multiculturale, Brașov (Corona, Kronstradt, Brassó) è rinomata per essere un importante centro commerciale medievale, un „avamposto” culturale e accademico e il luogo dove è scoccata la scintilla delle prime rivolte anticomuniste della Romania.

Il programma prevede corsi intensivi di lingua e incontri e conferenze sulla cultura e la civiltà romena.

I corsi intensivi di lingua sono strutturati in tre livelli: principiante, intermedio e avanzato. Per lo svolgimento dei corsi, l'Istituto Culturale Romeno invita, dall'Università di Bucarest e dall'Università „Transilvania” di Brașov, docenti con competenze specialistiche ed esperienza nell'insegnamento del romeno agli stranieri.

Le conferenze sulla cultura e la civiltà romena si svolgono in inglese e affrontano tematiche relative alla storia locale, alla letteratura, alle tradizioni transilvane, al cinema, alla politica e al giornalismo; sono tenute da professori universitari, ricercatori, personalità pubbliche di Bucarest e di Brașov o da professionisti con una lunga esperienza nel campo. Oltre alle lezioni e alle conferenze, sono previste proiezioni di film romeni, laboratori creativi (scrittura creativa, balli di società, costumi d'epoca, lavorazione della ceramica) ed escursioni-studio in località turistiche di importanza storica e culturale, tra le quali: l'Antica Cittadella di Brașov, le città fortificate sassoni di Hărman, Prejmer, Viscri, il Castello di Bran, la Casa Museo „Cezar Petrescu” di Bușteni, il Complesso Peleș di Sinaia (Peleș, Pelișor, Foișor), la Casa Museo „George Enescu” di Sinaia, Sibiu e Gura Râului. Il programma è organizzato in collaborazione con la Facoltà di Lettere dell'Università „Transilvania” di Brașov, il Museo „Casa Mureșenilor” e il Gruppo di Iniziativa Locale „Corona”.

### CONTATTI:

E-mail: ana.borca@icr.ro, agota@icr.ro

Tel.: +4 031 71 00 672/616

[www.icr.ro/cursuri\\_brasov](http://www.icr.ro/cursuri_brasov)

## 2.3. CORSI DI LINGUA ROMENA ALL'ESTERO

Gli Istituti Culturali Romeni di Berlino, Lisbona, Madrid, Parigi, Praga, Roma, Stoccolma, Tel Aviv e Vienna organizzano corsi di lingua, cultura e civiltà romena. Per maggiori dettagli, vi preghiamo di consultare l'elenco dei recapiti degli istituti culturali romeni all'estero.

# 3. BORSE DI STUDIO E RESIDENZE ARTISTICHE

L'Istituto Culturale Romeno offre supporto finanziario, sotto forma di borse di studio e residenze artistiche, a specialisti romeni e stranieri che desiderino perfezionarsi nel campo culturale-artistico e in quello accademico, così come nel management e nel giornalismo culturale. La selezione dei candidati è affidata a commissioni e giurie di esperti indipendenti. I programmi proposti sono organizzati sia autonomamente che in collaborazione con prestigiosi istituti di ricerca e cultura nazionali e internazionali: la Cité Internationale des Arts di Parigi, il Centro Culturale „Palatele Brâncovenești – Mogoșoia”, l'Università di Bucarest e il Woodrow Wilson International Center for Scholars.

### 3.1. BORSE DI STUDIO

#### Borse di studio „Constantin Brâncuși” e „George Enescu”

L'obiettivo di questo programma è consentire agli artisti romeni di entrare nei circuiti culturali europei, offrendo loro l'opportunità di lavorare in ambito internazionale nel campo delle arti plastiche e della musica. Il programma è rivolto ad artisti romeni che abbiano terminato studi specialistici e che abbiano ottenuto importanti riconoscimenti nel proprio campo.

Ogni anno vengono offerte due borse di studio „Constantin Brâncuși” e due „George Enescu”, della durata di tre mesi ciascuna, allo scopo di realizzare progetti artistici nell'atelier preso in locazione dalla Romania presso la Cité Internationale des Arts (per ulteriori informazioni: [www.citedesartsparis.net](http://www.citedesartsparis.net), [www.icr.ro/burse\\_brancusi\\_enescu](http://www.icr.ro/burse_brancusi_enescu)).

La selezione viene effettuata sulla base di una domanda di ammissione, esaminata da una commissione indipendente composta da professionisti riconosciuti nel campo delle arti plastiche e della musica. Le domande selezionate verranno inoltrate per l'approvazione alla Commissione di Ammissione della Cité Internationale des Arts.

### **Borsa di studio della Società Enescu all'Istituto Culturale Romeno di Londra**

L'Istituto Culturale Romeno di Londra e la Royal Academy of Music di Londra assegnano la Borsa di studio della Società Enescu, offerta annualmente a uno studente del primo anno della prestigiosa accademia londinese. Con questa borsa di studio si intende promuovere il contributo di Enescu alla storia della musica classica, convogliando l'attenzione internazionale sul valore dell'opera del compositore romeno. La borsa di studio viene assegnata a partire da settembre 2009, per l'anno accademico 2009-2010. Sono eleggibili gli studenti delle classi di composizione, violino, pianoforte e direzione d'orchestra, indifferentemente dalla nazionalità, selezionati attraverso una serie di provini e audizioni coordinati dalla Royal Academy of Music. La composizione della giuria della Royal Academy of Music è diversa ogni anno e, per ogni edizione, l'audizione ha luogo nel mese di dicembre. Sulla base delle raccomandazioni della Royal Academy of Music, il vincitore della borsa di studio „Società Enescu” è infine scelto da una commissione costituita dal direttore dell'Istituto Culturale Romeno di Londra, dal violinista e professore Remus Azoitei e dal critico Noel Malcom. Per ulteriori informazioni: [www.icr-london.co.uk](http://www.icr-london.co.uk).

### **Borse di studio per l'estero a giovani ricercatori romeni**

L'Istituto Culturale Romeno e il Woodrow Wilson International Center for Scholars hanno creato il Programma di Borse di Ricerca di Breve Periodo. I candidati selezionati lavoreranno quattro mesi all'interno del Woodrow Wilson International Center for Scholars di Washington D.C., dove svolgeranno attività di ricerca avanzata. Ogni anno vengono messe a disposizione 3 borse di studio di questo tipo. Le borse sono indirizzate a ricercatori universitari romeni, i cui ambiti di ricerca siano: storia, diritto, scienze politiche e amministrative, relazioni internazionali, giornalismo e scienze economiche. I candidati devono già essere coinvolti in progetti di ricerca che riguardino le priorità della Romania di oggi o del

suo passato recente. I candidati devono avere conseguito un dottorato o devono star redigendo la tesi di dottorato nel campo di attività prescelto. Nel quadro del processo di selezione, avranno priorità i candidati che abbiano già pubblicato, nelle discipline in cui si sono specializzati, libri o articoli in riviste scientifiche riconosciute dal sistema ISI.

### **Borse di studio per romeni residenti nei Paesi confinanti**

Questo programma è dedicato esclusivamente al perfezionamento accademico ed è rivolto agli studenti universitari agli ultimi anni di facoltà, agli studenti di master e/o ai dottorandi per la preparazione delle tesi di laurea/master/dottorato.

Le borse di studio vengono distribuite nel modo seguente: Repubblica Moldova – 3, Ucraina – 1, altri Paesi confinanti in cui sono presenti comunità romene (Bulgaria, Serbia, Ungheria, Albania, Macedonia) – 1. La borsa di studio viene assegnata per un periodo di tre mesi, durante l'anno accademico. La selezione viene effettuata sulla base di una domanda di ammissione, che deve includere anche una lettera di raccomandazione da parte del coordinatore della tesi di laurea/master/dottorato.

### **Borse di studio per ricercatori stranieri**

Il programma è dedicato al perfezionamento accademico ed è rivolto agli studenti stranieri agli ultimi anni di università, agli studenti di master e/o ai dottorandi per la preparazione delle rispettive tesi. La selezione viene effettuata sulla base di una domanda di ammissione, che deve contenere: modulo di iscrizione, CV, un progetto di ricerca, due lettere di raccomandazione (del coordinatore della tesi e di un altro professore, preferibilmente uno specialista del tema proposto), la copia di uno studio pubblicato negli ultimi due anni in una rivista specializzata, il periodo nel quale viene richiesta la borsa di studio.

### **Borse di studio per giornalisti culturali stranieri**

Questo programma si propone di promuovere la cultura romena sulla stampa estera. A tal fine, l'Istituto Culturale Romeno offre borse di studio a giornalisti stranieri che propongano progetti incentrati sulla Romania e sulla sua cultura.

La selezione viene effettuata sulla base di una domanda di ammissione, che deve contenere: il modulo di iscrizione, il CV, la descrizione del progetto, il portafoglio di articoli/emissioni, una lettera di raccomandazione da parte della direzione del giornale/radio/TV presso la quale lavora il candidato, una lettera di presentazione (in una lingua ad ampia diffusione internazionale).

Non vi sono scadenze per l'iscrizione e le domande vengono accettate tutto l'anno. La valutazione della candidatura viene effettuata individualmente, dopo la ricezione della domanda.

#### **CONTATTI:**

E-mail: [rsb@icr.ro](mailto:rsb@icr.ro)

Tel.: +4 031 71 00 675

#### **Borse di studio per traduttori non professionisti**

(si vedano i programmi delle borse di studio del Centro Nazionale del Libro)

#### **Borse di studio per traduttori professionisti**

(si vedano i programmi delle borse di studio del Centro Nazionale del Libro)

### **3.2. RESIDENZE ARTISTICHE**

#### **Residenze artistiche presso l'Istituto Culturale Romeno di Parigi**

(Iniziativa sostenuta dall'Ambasciata di Romania in Francia)

Il programma offre ad artisti e professionisti romeni, attivi in un'ampia gamma di discipline umanistiche, soggiorni creativi della durata massima di due mesi. La durata del soggiorno viene stabilita sulla base del progetto presentato.

L'obiettivo del programma è di consentire l'ingresso, ad artisti e professionisti romeni, sulla scena culturale francese e di permettere la costituzione di rapporti professionali volti a sviluppare progetti culturali futuri.

Il programma è aperto ai cittadini romeni con residenza permanente in Romania. La selezione viene effettuata sulla base della presentazione di un progetto in una delle seguenti discipline: arti plastiche (pittura, scultura, grafica, design, fotografia, installazioni), architettura, letteratura, critica letteraria e critica d'arte, giornalismo, cinema, teatro, musica, management culturale, museologia/museografia, beni culturali.

I termini per la ricezione delle domande di ammissione sono:

- maggio, per le residenze nel periodo luglio-dicembre;
- novembre, per le residenze nel periodo gennaio-giugno.

#### **CONTATTI:**

Institut Culturel Roumain

1, Rue de l'Exposition, 75007 Paris, France

E-mail: [institut@institut-roumain.org](mailto:institut@institut-roumain.org)

Tel.: +33 01 47 05 15 31

Fax: +33 01 47 05 15 50

[www.icr.ro/filiale/PARIS](http://www.icr.ro/filiale/PARIS)

[www.institut-roumain.org](http://www.institut-roumain.org)

#### **Attic Arts. Artisti in residenza @ ICR Londra**

Attic Arts, il programma di residenza presso l'Istituto Culturale Romeno di Londra, offre a professionisti romeni di varie discipline umanistiche fino a due mesi di residenza nel monolocale mansardato dell'Istituto. Gli obiettivi del programma sono: consentire l'ingresso degli artisti romeni sulla scena britannica, favorire le opportunità di sviluppo di progetti di collaborazione artistica, promuovere il dialogo tra produttori culturali romeni e britannici, creare un profilo proprio dell'Istituto Culturale Romeno di Londra di partner attivo per l'ideazione, il sostegno e l'organizzazione di programmi culturali in collaborazione con altre realtà.

La Residenza Attic Arts si rivolge ai cittadini romeni che presentino progetti in uno dei seguenti campi: arti visive, organizzazione di mostre ed eventi culturali, design, architettura, letteratura, critica dell'arte, etnografia, giornalismo, musica, cinema, teatro, danza contemporanea, management culturale, nuovi media.

Le domande vanno inoltrate attraverso un modulo di iscrizione, scaricabile dal sito internet:

[www.icr-london.co.uk/ro/attic-arts.php](http://www.icr-london.co.uk/ro/attic-arts.php)

#### CONTATTI:

Romanian Cultural Institute

1 Belgrave Square, London SW1X8PH, UK

E-mail: [atticarts@icr-london.co.uk](mailto:atticarts@icr-london.co.uk)

Tel.: +44 (0) 207 752 0134, +44 (0) 7919 022 796

Fax: +44 (0) 207 235 0383

[www.icr-london.co.uk](http://www.icr-london.co.uk)

## 4. IL CENTRO NAZIONALE DEL LIBRO

Il Centro Nazionale del Libro opera dal 2007 nell'ambito dell'Istituto Culturale Romeno. Il suo compito è di sostenere la traduzione e la promozione della letteratura romena attraverso i programmi TPS - *Translation and Publication Support Programme*, *20 autori*, *Publishing Romania* e il programma di Borse di studio per traduttori (non professionisti e professionisti). Il Centro Nazionale del Libro organizza la partecipazione alle fiere internazionali dell'editoria, gli incontri con editori di altri spazi linguistici e tra autori e traduttori; assicura inoltre la presenza degli scrittori romeni agli avvenimenti culturali internazionali.

### 4.1. PROGRAMMI DI FINANZIAMENTO A FONDO PERDUTO

Il **TPS – Translation and Publication Support Programme** – sostiene la pubblicazione e la diffusione nel

mondo delle più importanti opere romene nel campo della letteratura e delle scienze umane, coprendo fino al 100% dei costi di traduzione e, in alcuni casi, fino al 50% dei costi di produzione.

#### CONTATTI:

E-mail: [tps@icr.ro](mailto:tps@icr.ro)

Tel.: +4 031 71 00 664

[www.cennac.ro](http://www.cennac.ro)

**20 autori** – Il programma di traduzione di autori romeni in lingue ad ampia diffusione copre integralmente i costi di traduzione e una parte dei costi di stampa. I volumi proposti per la traduzione e la pubblicazione sono i seguenti:

*Una mattinata persa (Dimineață pierdută)* – Gabriela Adameșteanu

*Chi ha vinto la guerra mondiale delle religioni? (Cine a câștigat războiul mondial al religiilor?)*

– Daniel Bănuțescu

*Avventure di un'irrealtà immediata (Întâmplări din irealitatea imediată)* – M. Blecher

*Abbacinante (Orbitor)*, vol. I-II – Mircea Cărtărescu

*Il santo nell'ascensore (Simion Liftnicul)* – Petru Cimpoșu

Un volume composto da *L'evazione silenziosa (Evadarea tăcută)* e *L'evazione impossibile*

*(Evadarea imposibilă)* – Lena Constante

*L'iceberg della poesia moderna (Aisbergul poeziei moderne)* – Gheorghe Crăciun

*Mignoli (Degete mici)* – Filip Florian

Selezione di racconti – Ioan Groșan

*La crociata dei bambini (Cruciada copiilor)* – Florina Ilis

Selezione di poesie – Mircea Ivănescu

Antologia dal volume *Argomenti (Teme)* – Nicolae Manolescu

Antologia di poesie – Ion Mureșan

*Sei malattie dello spirito contemporaneo (Șase maladii ale spiritului contemporan)* – Constantin Noica

Antologia di racconti – Răzvan Petrescu  
*Il pittoresco e la malinconia (Pitoresc și melancolie)* – Andrei Pleșu  
*leud senza uscita (leudul fără ieșire)* – Ioan Es. Pop  
*Diario della felicità (Jurnalul fericii)* – N. Steinhardt  
*I clienti di zia Varvara (Clienții lu' Tanti Varvara)* – Stelian Tănase  
*Cioran ingenuo e sentimentale (Cioran naiv și sentimental)* – Ion Vartic

#### CONTATTI:

E-mail: [simona@icr.ro](mailto:simona@icr.ro)  
Tel.: +4 031 71 00 685  
[www.cennac.ro](http://www.cennac.ro)

**Publishing Romania** – Il programma si rivolge agli editori stranieri interessati alla pubblicazione di libri d'arte e/o di libri dedicati alla cultura romena, incoraggia la pubblicazione o lo sviluppo di periodici accademici dedicati alla Romania in cui siano presenti articoli, interviste o ricerche relative a letteratura, cultura, società e storia romene, che costituiscano in tal modo una piattaforma di dialogo per gli specialisti del settore.

#### CONTATTI:

E-mail: [publishingromania@icr.ro](mailto:publishingromania@icr.ro)  
Tel.: +4 031 71 00 626  
[www.cennac.ro](http://www.cennac.ro)

## 4.2. BORSE DI STUDIO

### Borse di studio per traduttori non professionisti

Questo programma si propone di formare una nuova generazione di traduttori dal romeno alle lingue

straniere. L'Istituto Culturale Romeno offre ogni anno 20 borse di studio di due mesi. Il programma si svolge in due sessioni: maggio-giugno e ottobre-dicembre. Per ogni sessione vengono offerte dieci borse di studio.

Il programma è realizzato in collaborazione con il Centro Culturale „Palatele Brâncovenești– Mogoșoaia” e con il master di traduttologia dell'Università di Bucarest.

### Borse di studio per traduttori professionisti

Attraverso questo programma, l'Istituto Culturale Romeno si propone di promuovere il contatto diretto dei traduttori stranieri con l'ambiente culturale romeno. Ogni anno vengono offerte 10 borse di studio della durata di uno o due mesi (a scelta del candidato), nel periodo richiesto dal traduttore.

#### CONTATTI:

E-mail: [burse@icr.ro](mailto:burse@icr.ro)  
Tel.: +4 031 71 00 664  
[www.cennac.ro](http://www.cennac.ro)

## 5. IL PROGRAMMA CANTEMIR

Il *Programma CANTEMIR* è il programma dell'Istituto Culturale Romeno per cofinanziare progetti culturali organizzati in ambito internazionale e con impatto sui principali mercati esteri. Avviato nel 2006, il programma offre finanziamenti a fondo perduto a progetti selezionati nell'ambito di processi pubblici di selezione, organizzati annualmente.

Gli obiettivi del *Programma CANTEMIR* sono l'aumento della visibilità e della fruibilità della cultura romena sui mercati culturali internazionali e la cooperazione tra artisti romeni e stranieri.

I campi ai quali i progetti devono appartenere sono: letteratura, arti visive, architettura e design, teatro,

musica, danza, cinema e beni culturali. I progetti possono anche essere interdisciplinari. La selezione dei progetti è strutturata in tre sezioni, ciascuna con i propri criteri specifici di eleggibilità.

#### *I. Festival/Culture by Request*

La sezione si rivolge alle organizzazioni culturali, ai gruppi artistici e agli artisti romeni per sostenerne la partecipazione ai più importanti festival internazionali esteri.

#### *II. Promozione/Culture to Go*

La sezione si rivolge alle organizzazioni o alle persone fisiche autorizzate, romene o straniere, che vogliono realizzare progetti di diffusione commerciale, attraverso prodotti ed eventi promozionali, delle opere culturali romene già esistenti.

#### *III. Cooperazione/Culture to Share*

La sezione si rivolge alle organizzazioni o alle persone fisiche autorizzate, romene o straniere, che vogliono realizzare progetti di cooperazione artistica a livello internazionale con lo scopo di creare e promuovere nuovi prodotti culturali.

#### **CONTATTI:**

E-mail: [cantemir@icr.ro](mailto:cantemir@icr.ro)

Tel.: +4 031 71 00 639/618

Fax: +4 031 71 00 608

[www.programulcantemir.ro](http://www.programulcantemir.ro)

## ADDRESSES OF ROMANIAN CULTURAL INSTITUTES ABROAD

**BERLIN** – Koenigsallee 20 A, D-14193, Berlin, Deutschland / Tel.: +49 (030) 890 61 987, Fax: +49 (030) 890 61 988,

E-mail: [office@rki-berlin.de](mailto:office@rki-berlin.de)

**BRUSSELS** – Romanian Information Center, 107 Rue Gabrielle, B-1180 Bruxelles, Belgique / Tel.: +32 (0) 234 44 145,

Fax: +32 (0) 234 42 479, E-mail: [office@roumanieamb.be](mailto:office@roumanieamb.be)

**BUDAPEST** – Izsó utca 5, 1146, Budapest XIV, Magyarország / Tel.: +36 (1) 383 26 93, Fax: +36 (1) 383 53 45,

E-mail: [romankulturalis.intezet@chello.hu](mailto:romankulturalis.intezet@chello.hu)

**SZEGED SUBSIDIARY** – Dugonics tér 2, 6720, Szeged, Magyarország / Tel.: +36 625 50 321, Fax: +36 625 50 320,

E-mail: [rki.szeged@invitel.hu](mailto:rki.szeged@invitel.hu)

**ISTANBUL** – Siraselviler Cad., 21, Taksim, Beyoğlu, 34433, Istanbul, Türkiye / Tel./Fax: +90 212 292 43 45,

E-mail: [icr.istanbul@icr.ro](mailto:icr.istanbul@icr.ro)

**LISBON** – Rua Dr. António Cândido, no. 18, 1050-076 Lisboa, Portugal / Tel.: +351 213 537 060, Fax: +351 213 573 207,

E-mail: [icrl.geral@mail.ptprime.pt](mailto:icrl.geral@mail.ptprime.pt)

**LONDON** – 1 Belgrave Square, London, SW1X 8PH, United Kingdom / Tel.: +44 (0) 207 752 01 34, Fax: +44 (0) 207 235 03 83,

E-mail: [office@icr-london.co.uk](mailto:office@icr-london.co.uk)

**MADRID** – C/Marqués de Urquijo, no. 47, 1-dcha., 28008, Madrid, España / Tel.: +34 917 58 95 66, Fax: +34 915 59 01 35,

E-mail: [icrmadrid@icr.ro](mailto:icrmadrid@icr.ro)

**NEW YORK** – 200 East 38th Street, 3rd Avenue, New York, NY 10016, USA / Tel.: +1 212 687 01 80, Fax: +1 212 687 01 81,

E-mail: [icrny@icrny.org](mailto:icrny@icrny.org)

**PARIS** – 1, Rue de l'Exposition, 75007 Paris, France / Tel.: +33 01 470 51 531, Fax: +33 01 470 51 550,

E-mail: [institut@institut-roumain.org](mailto:institut@institut-roumain.org)

**PRAGUE** – Anglická 26, 120 00, Praha 2, Česká republika / Tel.: +420 222 522 865, Fax: +420 222 522 778, E-mail: [praga@icr.ro](mailto:praga@icr.ro)

**ROME** – Valle Giulia, Piazza José de San Martín, 1, 00197 Roma, Italia / Tel.: +39 06 32 08 024, +39 06 32 01 594,

Fax: +39 06 32 16 964, E-mail: [accadromania@tin.it](mailto:accadromania@tin.it), [accadromania@accadromania.it](mailto:accadromania@accadromania.it)

**STOCKHOLM** – Skeppsbron 20, 111 30, Box 2336, 103 18, Stockholm, Sverige / Tel.: +46 (0) 820 76 00, Fax: +46 (0) 820 74 06,

E-mail: [info@rkis.se](mailto:info@rkis.se)

**TEL AVIV** – 8 Shaul Hamelech Bvd., Beit Amot Mishpat, 64733 Tel Aviv, Israel / Tel.: +97 236 96 17 46, +97 236 91 12 05,

Fax: +97 236 91 12 04, E-mail: [office@icrtelaviv.org](mailto:office@icrtelaviv.org)

**VENICE** – Palazzo Correr, Campo Santa Fosca, Cannaregio 2214, 30121 Venezia, Italia / Tel.: +39 041 524 23 09, Fax: +39 041 715 331,

E-mail: [istiorga@tin.it](mailto:istiorga@tin.it)

**VIENNA** – Argentinierstraße 39, 1040, Wien, Österreich / Tel./Fax: +43 131 91 081, E-mail: [office@rkiwien.at](mailto:office@rkiwien.at)

**WARSAW** – ul. Krakowskie Przedmieście 47/51, 00-071 Warszawa, Polska / Tel./Fax: +48 (0) 22 828 12 78, E-mail: [warszawa@icr.ro](mailto:warszawa@icr.ro)



**2010**

**Romanian Cultural Institute**

38 Aleea Alexandru  
011824, Bucharest, Romania

**Translation:**

Stefan Moosdorf  
Andrei Popovici  
Joan Llinàs Suau  
Nicolas Cavaillès  
Gabriele Di Palma

**Graphic Design:**

Crista Măceşaru

**Editorial Project Coordinators:**

Ioana Alupoae  
Mirela Sandu

We thank our colleagues from  
the Romanian Cultural Institutes  
for all the help they have provided.

ro

de

en

es

fr

it